

คำประสมคำนามกับคำนามที่มีคำว่า /心⁵⁵/ (ใจ) ในภาษาจีน : การศึกษาตามแนวภาษาศาสตร์ปริชาน

Yao Siqu¹

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาคำประสมคำนามกับคำนามที่มีคำว่า 心 /心⁵⁵/ (ใจ) ในภาษาจีนมาตรฐาน ผู้วิจัยศึกษาและวิเคราะห์ข้อมูลตามแนวคิดทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชานและงานวิจัยของรีกา เบนซ์ (Benczes, 2006) เป็นกรอบแนวคิด และได้เก็บรวบรวมข้อมูลจากพจนานุกรมภาษาจีนร่วมสมัย (The Contemporary of Chinese Dictionary) ฉบับภาษาจีน และฐานข้อมูลของศูนย์วิจัยภาษาศาสตร์ภาษาจีนที่มหาวิทยาลัยปักกิ่ง (Center for Chinese Linguistics Peking University) จำนวนทั้งสิ้น 77 คำ ผู้วิจัยได้จำแนกประเภทของคำประสมที่พบได้เป็น 3 ประเภท ได้แก่ (1) 心 /心⁵⁵/ (ใจ) เป็นส่วนแสดงความเด่น (2) 心 /心⁵⁵/ (ใจ) เป็นส่วนขยาย (3) กรณีที่คำประสมคำนามกับคำนามเป็นหน่วยสร้างไรรู้ศูนย์ ในการวิเคราะห์ข้อมูล คำประสมแบบคำนามกับคำนามของภาษาจีนอาศัยกลไก 3 รูปแบบ ได้แก่ อุปลักษณ์เชิงมนทัศน์ นามนัยเชิงมนทัศน์ และการรวมอุปลักษณ์และนามนัย ผลการศึกษาพบว่า (1) เมื่อคำว่า 心 /心⁵⁵/ (ใจ) ทำหน้าที่เป็นส่วนแสดงความเด่นของคำประสมคำนามกับคำนามในภาษาจีน คำว่า 心 /心⁵⁵/ (ใจ) เป็นอุปลักษณ์ที่มีความหมายในเชิงเปรียบเทียบที่หลากหลาย ได้แก่ 1) ใจเป็นส่วนกลาง 2) ใจเป็นส่วนสำคัญที่สุด 3) ใจเป็นสภาพจิตใจ 4) ใจเป็นสภาพอารมณ์ และ 5) ใจเป็นความคิด ในขณะที่คำว่า 心 /心⁵⁵/ (ใจ) เป็นส่วนขยายพบว่ามีรูปแบบการแสดงการเชื่อมโยงทางความหมายเชิงเปรียบเทียบ 4 รูปแบบ ได้แก่ 1) ใจเป็นสิ่งที่มืออยู่จริง หรือสิ่งรูปธรรม 2) ใจเป็นสภาพจิตใจ 3) ใจเป็นสภาพอารมณ์ความรู้สึก และ 4) ใจเป็นความคิด ส่วนคำประสมคำนามกับคำนามที่มีคำว่า 心 /心⁵⁵/ (ใจ) เป็นหน่วยสร้างไรรู้ศูนย์ พบว่า คำว่า 心 /心⁵⁵/ (ใจ) มีความหมายในเชิงเปรียบเทียบ 2 รูปแบบ ได้แก่ 1) ใจ เป็นสภาพจิตใจ และ 2) ใจเป็นความคิด นอกจากนี้ ผลการศึกษาคำนี้

¹ นักศึกษาปริญญาตรีบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
อีเมล siqi.y@arts.tu.ac.th

ยังมีประโยชน์ในการช่วยอธิบายปรากฏการณ์การประสมคำในภาษาจีน โดยอาศัยกลไก
อุปลักษณเชิงมนทัศน์ และนามนัยเชิงมนทัศน์ ซึ่งเป็นเครื่องมือที่สามารถสะท้อน
ให้เห็นกระบวนการคิดของผู้ใช้ภาษาจีนด้วยเช่นกัน

คำสำคัญ : 1. คำประสมคำนามกับคำนาม. 2. อุปลักษณเชิงมนทัศน์. 3. นามนัยเชิง
มนทัศน์. 4. 心/ein⁵⁵/ (ใจ).

A Study of /*çin*⁵⁵/ (Heart) Noun-Noun Compounds in Mandarin Chinese: A Cognitive Linguistics Approach

Yao Siqi ²

Abstract

This paper aims to study noun - noun compounds composed of 心 /*çin*⁵⁵/ (heart) in mandarin Chinese, which are analysed by conceptual metaphor and metonymy theory as well as the research of Réka Benczes (2006). The data were collected from “The Contemporary of Chinese Dictionary sixth edition” (Chinese Version) and Center for Chinese Linguistics, Peking University. There were totally 77 compounds, divided into 3 categories: (1) 心 /*çin*⁵⁵/ (heart) as profile determinant (2) 心 /*çin*⁵⁵/ (heart) as modifier (3) The case of “exocentric” N+N compounds. Moreover, analyses conducted on Chinese noun - noun compound are based on combining cognitive mechanism such as conceptual metaphor, conceptual metonymy and integration both of them. The results show that when 心 /*çin*⁵⁵/ (heart) acts as profile determinant, the main patterns of noun - noun combinations are: 1) HEART IS CENTRE 2) HEART IS THE MOST IMPORTANT PART 3) HEART IS MENTALITY 4) HEART IS EMOTION and 5) HEART IS THOUGHT. With 心 /*çin*⁵⁵/ (heart) as modifier, the main patterns of noun - noun compounds are: 1) HEART IS CONCRETE OBJECT OR ENTITY 2) HEART IS MENTALITY 3) HEART IS EMOTION and 4) HEART IS THOUGHT. In “exocentric” N+N compounds, the main patterns of noun - noun compounds are: 1) HEART IS MENTALITY and 2) HEART IS THOUGHT. The findings may helpful to explain Chinese compound lexical items deriving from thought process rooted in conceptual metaphor and metonymy.

Keywords: 1. Noun-Noun Compounds. 2. 心 /*çin*⁵⁵/ (heart). 3. Conceptual Metaphor. 4. Conceptual Metonymy.

² Doctor of Philosophy Candidate, Department of Linguistics, Faculty of Liberal Arts, Thammasat University, Bangkok, Thailand. E-mail address : siqi.y@arts.tu.ac.th

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

ภาษาเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมที่มนุษย์สร้างสรรค์ขึ้นมาเพื่อใช้ในการสื่อสารในชีวิตประจำวัน รวมทั้งถ่ายทอดประสบการณ์ อารมณ์ และความรู้สึกนึกคิดของคนในสังคม เพื่อให้มนุษย์สามารถทำความเข้าใจซึ่งกันและกันได้ อีกทั้งภาษายังแสดงออกถึงภูมิปัญญา อารยธรรม เสรีภาพ ความภาคภูมิใจ และความเป็นเอกลักษณ์ ดังนั้นภาษาจึงเป็นสิ่งสำคัญในการเชื่อมโยงความสัมพันธ์ของมนุษย์ ภาษาจีนก็เช่นกันที่เป็นทั้งวัฒนธรรมและเป็นเครื่องมือในการติดต่อสื่อสาร เนื่องจากสาธารณรัฐประชาชนจีนมีความเจริญก้าวหน้าทางเทคโนโลยีและมีการพัฒนาไปอย่างรวดเร็วนับตั้งแต่สมัยโบราณจนถึงปัจจุบัน ทำให้คำดั้งเดิมในภาษาไม่เพียงพอต่อการใช้งานในชีวิตประจำวันได้ด้วยเหตุนี้จึงต้องมีการสร้างคำใหม่ขึ้นมาด้วยวิธีการต่างๆ เพื่อให้มีถ้อยคำมาใช้มากขึ้น และสามารถนำไปใช้ให้เข้ากับสภาพแวดล้อมทางสังคมที่เปลี่ยนแปลงไป

ภาษาจีนมีลักษณะคล้ายคลึงกับภาษาไทยมาก คือเป็นภาษาคำโดด ที่มีรูปคำเพียงพยางค์เดียว เช่น 爸 /pA⁵¹/ (พ่อ), 妈 /mA⁵⁵/ (แม่), 水 /ʂh^huei²¹⁴/ (น้ำ), 火 /xuo²¹⁴/ (ไฟ), 风 /fəŋ⁵⁵/ (ลม) ฯลฯ ส่วนใหญ่แล้วการสร้างคำไม่ว่าในภาษาจีนหรือภาษาที่จัดอยู่ในกลุ่มภาษาตระกูลซิโน-ทิเบต (Sino-Tibetan Language Family) จะสร้างขึ้นด้วยการนำคำมาเรียงติดต่อกัน โดยที่การสร้างคำใหม่ในภาษาจีนนั้นจะมีวิธีหลากหลาย ส่วนการประสมคำเป็นวิธีที่สำคัญในการสร้างคำใหม่ของภาษาจีน

คำประสมในภาษาจีนถือว่าเป็นประเด็นหนึ่งที่อยู่เรียนภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศมักจะประสบปัญหาในการทำความเข้าใจ การเรียนรู้ และนำไปใช้ได้อย่างถูกต้อง ในขณะที่เดียวกัน การศึกษาคำประสมในภาษาจีนโดยเฉพาะอย่างยิ่งเป็นคำประสมแบบคำนามกับคำนามได้รับการศึกษาอย่างกว้างขวางทั้งในด้านอรรถศาสตร์ (semantics) และในเชิงภาษาศาสตร์ปริชาน (cognitive linguistic) จากการวิจัยที่ผ่านมาแล้ว การศึกษาทางอรรถศาสตร์เน้นศึกษาความหมายและโครงสร้างของคำประสม แต่ยังไม่สามารถอธิบายได้ว่า เมื่อคำๆ นั้นที่กลายเป็นคำประสม ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายใหม่เกิดขึ้นแล้วเพราะเหตุใดจึงมีความหมายเช่นนี้เกิดขึ้น แต่การศึกษาเรื่องคำประสมตามแนวคิดภาษาศาสตร์ปริชานมีแนวทางการศึกษาแตกต่างจากการศึกษาคำประสมเชิงอรรถศาสตร์ กล่าวคือ ไม่ได้เป็นเพียงการนำคำหนึ่งไปประกอบต่อกับอีกคำหนึ่ง เพื่อมีคำใหม่เกิดขึ้นเท่านั้น แต่คำประสมที่สร้างขึ้นมานั้นยังเกี่ยวข้องกับระบบความคิดหรือระบบโนทัศน์ (conceptual system) ของผู้สร้างคำอีกด้วย กล่าวอีกนัยหนึ่งคือ การใช้อุปลักษณ์และนามนัยในการสร้างคำประสมเป็นกลไกที่สามารถสะท้อนถึงระบบความคิดของผู้ใช้ภาษา การศึกษานี้จึงไม่เพียงแต่เป็นเรื่องภาษาแต่เป็นเรื่องของการทำความเข้าใจระบบความคิดผู้สร้างคำอีกด้วย และการเข้าใจกระบวนการสร้างคำประสมนั้นทำให้เราสามารถเรียนรู้

การดำเนินชีวิตและระบบมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษานั้นๆ ในฐานะที่เป็นเจ้าของภาษาได้จากงานวิจัยเรื่อง “Creative Compounding in English” ซึ่งเป็นหนังสือที่ได้รับการตีพิมพ์เผยแพร่ของนักภาษาศาสตร์ปริชานรีกา เบนซ์ (Réka Benczes, 2006) ในการวิจัยนี้รีกา เบนซ์ ได้ศึกษาและวิเคราะห์การประสมคำนามกับคำนามในภาษาอังกฤษตามแนวคิดภาษาศาสตร์ปริชาน โดยใช้วิธีการแบบอุปักษ์ณ์เชิงมโนทัศน์ และนามนัยเชิงมโนทัศน์ ผลการศึกษานอกจากให้คำตอบสำหรับความหมายใหม่ของคำประสมแล้วยังอธิบายถึงสาเหตุและกระบวนการที่ทำให้คำนามสองคำกลายเป็นคำประสมได้อีกด้วย ดังนั้น จำเป็นอย่างยิ่งสำหรับผู้สอนภาษาจีน และผู้ที่เรียนภาษาจีนในฐานะที่เป็นภาษาต่างประเทศ แม้กระทั่งผู้ใช้ภาษาจีนที่เป็นเจ้าของภาษา ก็ควรหันมาให้ความสำคัญกับการศึกษาคำประสมในแง่ภาษาศาสตร์ปริชาน เพื่อให้เรียนรู้ระบบปริชานของผู้สร้างคำประสมในภาษาต่างๆ และทำความเข้าใจคำประสมประเภทนี้ได้อย่างถูกต้องลึกซึ้ง

นอกจากนั้น นักภาษาศาสตร์ปริชานยังมีความเห็นว่า กระบวนการทางความคิดของมนุษย์เกิดจากประสบการณ์ที่ได้จากการรับรู้ของตนเอง โดยเฉพาะอย่างยิ่งมาจากประสบการณ์ทางร่างกาย (bodily experience) ซึ่งส่งผลต่อความหมายที่แสดงออกมาในการใช้ภาษา กล่าวคือ ประสบการณ์ทางร่างกายพื้นฐานเป็นประสบการณ์ที่เกิดก่อนประสบการณ์อื่นซึ่งช่วยให้เกิดความเข้าใจต่อประสบการณ์ที่ใหม่และเป็นนามธรรมกว่า เมื่อพิจารณาในแง่ส่วนประกอบของคำประสมในภาษาจีน คำประสมแบบคำนามกับคำนามถือว่าเป็นกลุ่มคำซึ่งมีส่วนประกอบภายในที่มีลักษณะเด่นแตกต่างจากคำประสมประเภทอื่น ผู้วิจัยยังสังเกตเห็นว่าในภาษาจีนมีการนำคำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) มาปรากฏร่วมกับคำนามอื่นๆ กลายเป็นคำประสมจำนวนมาก ทั้งนี้อาจเป็นเพราะอวัยวะภายในหัวใจมีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับร่างกายมากที่สุด มนุษย์รับรู้และเข้าใจธรรมชาติและอุปนิสัยจากสิ่งที่อยู่ในตัวและสิ่งที่อยู่รอบตัวมากที่สุดไปจนถึงสิ่งใกล้ตัว ซึ่งในงานวิจัยเรื่องนี้สิ่งที่ผู้วิจัยสนใจศึกษาเป็นคำประสมคำนามกับคำนามที่มีคำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) ในภาษาจีนตามแนวคิดภาษาศาสตร์ปริชาน (cognitive linguistics) เพื่อให้ทราบสาเหตุและกระบวนการที่ทำให้คำนามสองคำกลายเป็นคำประสมได้ รวมถึงเรียนรู้ระบบมโนทัศน์ของคนจีนตลอดจนสร้างความเข้าใจที่ชัดเจนและถูกต้องให้กับผู้ที่เรียนภาษาจีนกลางเป็นภาษาต่างประเทศมากยิ่งขึ้น

วัตถุประสงค์ของงานวิจัย

เพื่อศึกษาและวิเคราะห์ลักษณะคำประสมแบบคำนามกับคำนามที่มีคำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) ในภาษาจีน

แนวคิดที่ใช้ในงานวิจัย

ผู้วิจัยศึกษาและวิเคราะห์การประสมคำระหว่างคำนามกับคำนามที่มีคำว่า /ein⁵⁵/ (ใจ) ปรากฏในภาษาจีนตามแนวคิดทฤษฎีของรีกา เบนซ์ (Reka Benczes, 2006)

ขอบเขตของงานวิจัย

คำประสมแบบคำนามกับคำนามในภาษาจีนกลางมีจำนวนค่อนข้างมาก เมื่อเปรียบเทียบกับคำประสมประเภทอื่น ผู้วิจัยจึงขอกำหนดขอบเขตให้ชัดเจนไว้ 3 ประการ คือ

1. ศึกษาคำประสมแบบคำนามกับคำนามที่มีคำว่า /ein⁵⁵/ (ใจ) ในภาษาจีนกลางหรือภาษาจีนมาตรฐาน โดยไม่รวมภาษาถิ่น
2. ศึกษาวิเคราะห์เฉพาะคำประสมสองคำที่มีรูปแบบโครงสร้าง 2 รูปแบบ ได้แก่ “N + /ein⁵⁵/” และ “/ein⁵⁵/ + N”
3. ศึกษาคำประสมแบบคำนามกับคำนามซึ่งมีคำว่า /ein⁵⁵/ (ใจ) ที่ใช้บ่อยจากแหล่งข้อมูล

วิธีดำเนินงานวิจัย

ผู้วิจัยดำเนินการเก็บข้อมูลจากแหล่งข้อมูลสองแหล่ง และมีกระบวนการดำเนินการวิจัย ดังนี้

1. ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำประสมแบบคำนามกับคำนามตามทฤษฎีแนวคิดภาษาศาสตร์ปริชาน
2. เก็บรวบรวมข้อมูลจากแหล่งข้อมูลสองแหล่ง ได้แก่ พจนานุกรมภาษาจีนร่วมสมัย (The Contemporary of Chinese Dictionary) และจากฐานข้อมูลของศูนย์วิจัยภาษาศาสตร์ภาษาจีนมหาวิทยาลัยปักกิ่ง

2.1. เก็บรวบรวมคำประสมแบบคำนามกับคำนามที่มีคำว่า /ein⁵⁵/ (ใจ) ได้มาจำนวน 50 คำจากพจนานุกรมภาษาจีนร่วมสมัย (The Contemporary of Chinese Dictionary) ซึ่งเป็นพจนานุกรมอธิบายศัพท์ภาษาจีนที่ทางราชการจัดทำขึ้นเพื่อให้การเขียนและการใช้คำศัพท์ภาษาจีนมีมาตรฐานเดียวกัน โดยมีการปรับปรุงตามลำดับเรื่อยมา ซึ่งพจนานุกรมฉบับที่ 6 นี้เป็นฉบับใหม่ล่าสุด ณ ปัจจุบัน

2.2. นำคำว่า /ein⁵⁵/ (ใจ) มาเป็นคำสำคัญ เพื่อค้นหาคำประสมที่ประกอบด้วยคำนั้นจากฐานข้อมูลของศูนย์วิจัยภาษาศาสตร์ภาษาจีนมหาวิทยาลัยปักกิ่ง (Center for Chinese Linguistics Peking University) ซึ่งเป็นฐานข้อมูลภาษาจีน

ในสาธารณรัฐประชาชนจีนที่ค่อนข้างครบถ้วนสมบูรณ์ และเลือกคำประสมที่เป็นแบบคำนามกับคำนามได้มาจำนวน 27 คำ

3. จัดบันทึกข้อมูลลงในเอกสาร

4. คัดเลือกคำประสมแบบคำนามกับคำนามที่มีคำว่า 心 /cin⁵⁵/ (ใจ) โดยที่คำว่า 心 /cin⁵⁵/ (ใจ) นั้น ไปประกอบกับคำนามอีกหนึ่งคำ ซึ่งคำว่า 心 /cin⁵⁵/ จะอยู่ทั้งตำแหน่งแรกและตำแหน่งที่สองของคำ ซึ่งคำประสมนั้นตาม 2 รูปแบบ ได้แก่ “N+ 心 /cin⁵⁵/” และ “心 /cin⁵⁵/ + N”

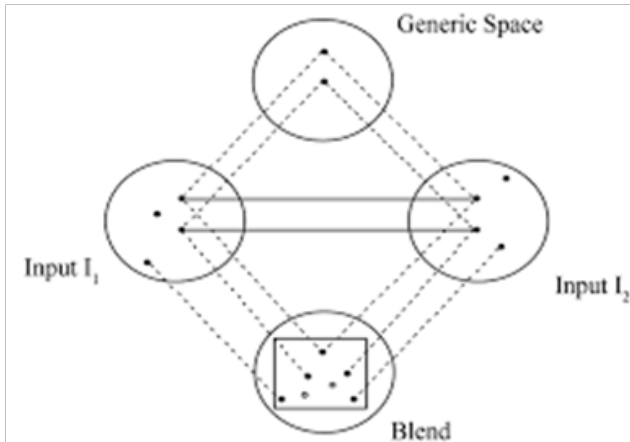
5. จัดหมวดหมู่ของคำประสมตามรูปแบบและแนวคิดทฤษฎีของรีกา เบนซ์ (Réka Benczes, 2006)

6. ศึกษาวิเคราะห์การปรากฏของคำประสมคำนามสองคำและใช้พจนานุกรมจีน-ไทยฉบับใหม่ (ฉบับพิมพ์หนังสือตัวย่อ) [A Modern Chinese-Thai Dictionary (Simplified Chinese Version)] โดยเชิรชย เอี่ยมวรมะฉบับปีพ. ศ. 2551 เพื่ออธิบายความหมายของคำเหล่านี้

7. สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

เอกสารที่เกี่ยวข้องกับทฤษฎีของรีกา เบนซ์ (Réka Benczes, 2006)

การศึกษาของรีกา เบนซ์ (Réka Benczes, 2006) เป็นงานวิจัยที่สนับสนุนและพัฒนาจากการศึกษาของโคลสัน (Coulson, 2000) โฟลควนเนียร์และเทอร์เนอร์ (Fauconnier and Turner, 2002) และสวีตเซอร์ (Sweetser, 1999) ซึ่งงานวิจัยทั้งสามเรื่องนี้ล้วนเป็นงานที่ประยุกต์ใช้ในการวิเคราะห์ปรากฏการณ์ทางภาษาตามแนวคิดทฤษฎีการเบลน (Blending Theory) หรือการรวมมโนทัศน์ (conceptual blending) ซึ่งเป็นแนวคิดทฤษฎีที่สำคัญอย่างหนึ่งในด้านภาษาศาสตร์ปริชาน โดยอาศัยกลไกอุปักษ์ณ์เชิงมโนทัศน์ และนามนัยเชิงมโนทัศน์ และอธิบายด้วยเครือข่ายบูรณาการเชิงมโนทัศน์ (conceptual integration network) ต่าง ๆ เพื่อแสดงให้เห็นว่ากระบวนการรวมกัน (blend) มีลักษณะอย่างไร เครือข่ายนี้ประกอบด้วย 4 ส่วน ได้แก่ พื้นที่ความคิดต้นสองพื้นที่ (two input spaces: input 1 และ input 2) พื้นที่ที่เกิดจากการประสมรวมกัน (blended space) และพื้นที่ความคิดทั่วไป (generic space) ซึ่งความสัมพันธ์ทางพื้นที่ (spaces) ต่าง ๆ นั้นแสดงในภาพที่ 1 ดังนี้

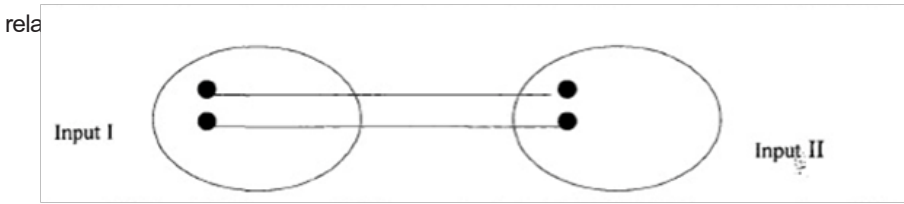


ภาพที่ 1 Conceptual integration process (Fauconnier, 1997)

ส่วนความหมายและหน้าที่ของพื้นที่เหล่านี้มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

Input spaces: ในเครือข่ายบูรณาการเชิงมโนทัศน์ (conceptual integration network) มีสองพื้นที่คือ พื้นที่ความคิดต้น 1 (input 1) และพื้นที่ความคิดต้น 2 (input 2) ซึ่งเป็นพื้นที่ (space) ถูกสร้างขึ้นโดยกรอบ (frame) เอกลักษณ์ (identity) และเหตุการณ์ (event) ฯลฯ ดังที่โฟลควนเนียร์และเทอร์เนอร์ (Fauconnier and Turner, 2002: 40) กล่าวว่า In the conceptual integration network, two input spaces, that is, input 1 and input 2, are involved. Input spaces are built in the light of relating to frame, identity and event and so forth.

Cross-space mapping: กระบวนการจับคู่กันระหว่างพื้นที่ความคิดต้น 1 (input 1) และพื้นที่ความคิดต้น 2 (input 2) ซึ่งพื้นที่ความคิดต้นทั้งสอง (input spaces) เชื่อมโยงด้วยเส้นทึบดังภาพที่ 2 ส่วนกระบวนการจับคู่กันนั้นมีรูปแบบสำคัญหลากหลาย ได้แก่ ความสัมพันธ์แบบเอกลักษณ์ (identity relation) ความสัมพันธ์แบบสาเหตุ-ผลกระทบ (cause-effect relation) ความสัมพันธ์แบบพื้นที่ (space relation) ความสัมพันธ์แบบเวลา (time relation) และความสัมพันธ์แบบส่วนประกอบ-ทั้งหมด (part-whole relation) ฯลฯ ดังที่โฟลควนเนียร์และเทอร์เนอร์ (Fauconnier and Turner, 2002: 89-111) เสนอว่า there is a partial mapping of counterparts between input 1 and input 2. The following figure shows the mapping of counterparts. The solid lines refer to the counterpart connections existing between the two input spaces. The cross-space mappings are based on vital relations that include many kinds: identity



ภาพที่ 2 Cross-space mapping (Fauconnier, 1997)

Generic space: ในกระบวนการถ่ายโยงเชิงมโนทัศน์ (conceptual projection) มีโครงสร้างเกิดขึ้นโดยการรวบรวมลักษณะความเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกันที่เป็นของพื้นที่ทั้ง input 1 และ input 2 นั่นถือเป็นพื้นที่ความคิดทั่วไป (generic space) ซึ่งเป็นพื้นที่ที่ประกอบด้วยโครงสร้างเชิงนามธรรมและมีลักษณะร่วมกันของพื้นที่ทั้งสอง ดังที่โพลควนเนียร์และเทอร์เนอร์ (Fauconnier and Turner, 1998: 143) เสนอว่า As conceptual projection unfolds, structure is recognized as belonging to both of the two input spaces constitutes a generic space. The generic space contains some generic, common, more abstract structure or organization that is shared by the two input spaces.

Blended space: ในกระบวนการประสมรวมกัน (blending) ทั้งพื้นที่ความคิดทั่วไป (generic space) และพื้นที่ที่เกิดจากการประสมรวมกัน (blended space) ต่างก็เกิดขึ้นจากกระบวนการถ่ายโยงกันของพื้นที่ทั้งสอง และมีความเกี่ยวข้องกัน ต่างกันตรงที่ว่าพื้นที่ความคิดทั่วไป (generic space) เป็นพื้นที่ที่มีลักษณะร่วมกันของพื้นที่ความคิดต้น 1 (input 1) และพื้นที่ความคิดต้น 2 (input 2) แต่พื้นที่ที่เกิดจากการประสมรวมกัน (blended space) นั้นเป็นพื้นที่ที่รวบรวมประกอบกัน หรือผสมลักษณะโครงสร้างของพื้นที่ทั้งสอง ไม่ว่าจะเป็นโครงสร้างทั่วไป (generic structure) หรือโครงสร้างเฉพาะเจาะจง (specific structure) ดังที่โพลควนเนียร์และเทอร์เนอร์ (Fauconnier and Turner, 1998: 143) อธิบายไว้ว่า In blending, structures from the two input spaces are projected into the blended space. It is the fourth mental space, which is often known as “the blend”. Generic space and blended space are related: blends contain generic structure captured in the generic space, but also contain more specific structure.

รีกา เบนซ์ (Réka Benczes, 2006) ได้ศึกษากระบวนการประสมคำโดยใช้วิธีการแบบอุปลักษณะเชิงมโนทัศน์ นามนัยเชิงมโนทัศน์ และการผสมผสานทั้งอุปลักษณะและนามนัยเพื่อประสมคำใหม่ขึ้นมา โดยเฉพาะอย่างยิ่งการประสมคำนามกับคำนามใน

ภาษาอังกฤษ กล่าวคือ ริก้า เบนซ์ มิได้กล่าวถึงเฉพาะความหมาย และส่วนประกอบของคำประสมเท่านั้น แต่มีเจตนาที่มุ่งที่จะอธิบายว่า เมื่อคำๆ นั้นที่กลายเป็นคำประสม ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายใหม่เกิดขึ้นแล้ว เพราะเหตุใดจึงมีความหมายเช่นนี้ โดยกระบวนการประสมคำดังกล่าวมีรายละเอียด ดังต่อไปนี้

- (1) คำประสมที่เป็นอุปลักษณ์ (Metaphor-based compounds)
- (2) คำประสมที่เป็นนามนัย (Metonymy-based compounds)
- (3) คำประสมที่เป็นอุปลักษณ์และนามนัย (Metaphor-and metonymy- based compounds)

(1) คำประสมที่เป็นอุปลักษณ์ (Metaphor-based compounds)

คำประสมที่เป็นอุปลักษณ์ (Metaphor-based compounds) เป็นวิธีการหนึ่งสำหรับการประสมคำ โดยใช้กลไกอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ ซึ่งการใช้อุปลักษณ์นั้นมีบทบาทสำคัญในการประสมระหว่างคำนามกับคำนาม (noun - noun compounds) ไม่ว่าจะเป็นคำนามหลักที่เป็นคำอุปลักษณ์ (metaphorical head noun) หรือคำนามส่วนขยายที่เป็นอุปลักษณ์ (metaphorical modifier noun) ก็ตาม ซึ่งส่วนของคำประสมที่เป็นอุปลักษณ์จะมีความละเอียดในเชิงโครงสร้าง และจำเป็นต้องอาศัยการรวมคำ (blending) เพื่อช่วยในการวิเคราะห์ เนื่องจากความหมายของคำประสมทั้งหมดขึ้นอยู่กับโครงสร้างที่ปรากฏขึ้น วิธีการนี้สามารถจำแนกได้เป็น 5 ประเภทย่อยอีก ได้แก่ (1) คำประสมที่ส่วนขยายมาจากอุปลักษณ์ (Metaphor-based modifier) (2) คำประสมที่ส่วนแสดงความเด่นมาจากอุปลักษณ์ (Metaphor-based profile determinant) (3) คำประสมที่ส่วนขยายและส่วนแสดงความเด่นมาจากอุปลักษณ์ (Double metaphorical processing: metaphor-based modifier and profile determinant) (4) อุปลักษณ์-ความสัมพันธ์ทางความหมายที่เกิดจากส่วนประกอบของคำที่มารวมกัน (Metaphor-based semantics relation between the constituents of the compound) (5) คำประสมทั้งหมดเป็นอุปลักษณ์ (The compound as a whole is metaphorical)

(2) คำประสมที่เป็นนามนัย (Metonymy-based compounds)

คำประสมที่เป็นนามนัย (Metonymy-based compounds) เป็นอีกวิธีการหนึ่งสำหรับการประสมคำ โดยใช้กลไกนามนัยเชิงมโนทัศน์ ซึ่งเป็นปรากฏการณ์เชิงมโนทัศน์อย่างหนึ่ง และเป็นกระบวนการทางภาษาศาสตร์ปริชานในการประสมระหว่างคำนามกับคำนาม (noun-noun compounds) ไม่ว่าจะเป็นคำนามหลักเป็นคำนามนามนัย (metonymical head noun) หรือคำนามที่มาขยายที่เป็นนามนัย (metonymical modifier noun) ก็ตาม วิธีการนี้สามารถจำแนกได้เป็น 5 ประเภทย่อยอีก ได้แก่ (1) คำประสมที่เป็นส่วนขยายมาจากนามนัย (Metonymy-based modifier) (2) คำประสมที่เป็นส่วนแสดง

ความเด่นมาจากนามนัย (Metonymy-based profile determinant) (3) คำประสมที่เป็นส่วนขยายและส่วนแสดงความเด่นมาจากนามนัย (Double metonymical processing: metonymy-based modifier and profile determinant) (4) นามนัย - ความสัมพันธ์ทางความหมายที่เกิดจากส่วนประกอบของคำที่มารวมกัน (Metonymy-based relation between the two constituents of the compound) (5) คำประสมทั้งหมดเป็นนามนัย (The compound as a whole is metonymical)

(3) คำประสมที่เป็นอุปลักษณ์และนามนัย (Metaphor-and metonymy-based compounds)

คำประสมที่เป็นอุปลักษณ์และนามนัย (Metaphor-and metonymy-based compounds) เป็นวิธีการประสมคำอีกวิธีหนึ่งที่มีกระบวนการประสมซับซ้อนกว่าวิธีการทั้งสองที่กล่าวไปแล้วข้างต้นดังกล่าว โดยใช้อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ประกอบกับนามนัยเชิงมโนทัศน์เพื่อขยายความหมายของคำใหม่ที่ประสมขึ้นมาให้กว้างขึ้น รีกา เบนซ์ (Réka Benczes, 2006) แสดงให้เห็นว่า อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ (conceptual metaphor) และนามนัยเชิงมโนทัศน์ (conceptual metonymy) มีผลต่อความหมายของคำประสมที่เป็นคำนาม 2 คำ (noun-noun compounds) แบ่งออกเป็น 4 รูปแบบ ได้แก่ (1) คำประสมซึ่งเป็นอุปลักษณ์ที่มีที่มาจากความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างส่วนประกอบคำและมีส่วนขยายมาจากนามนัย (Metaphor-based semantic relationship between the constituents of the compound and metonymy-based modifier) (2) คำประสมซึ่งเป็นอุปลักษณ์ที่มีที่มาจากความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างส่วนประกอบคำและมีส่วนแสดงความเด่นมาจากนามนัย (Metaphor - based semantic relationship between the constituents of the compound and metonymy - based profile determinant) (3) คำประสมที่เป็นส่วนขยายมาจากนามนัย และมีส่วนแสดงความเด่นมาจากอุปลักษณ์ (Metonymy-based modifier and metaphor-based profile determinant) (4) คำประสมที่ส่วนแสดงความเด่นมาจากอุปลักษณ์ และมีส่วนขยายมาจากนามนัย (Metaphor-based modifier and metonymy-based profile determinant)

ที่ผ่านมา มีการศึกษาและวิเคราะห์ปรากฏการณ์ของการประสมคำภาษาจีนในแง่มุมมองอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ และนามนัยเชิงมโนทัศน์ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการศึกษาเกี่ยวกับคำประสมคำนามกับคำนามยังน้อยมาก ได้แก่ ฮวางเจีย (Huang Jie, 2009) ศึกษาประเภทรูปแบบของคำประสมคำนามกับคำนามในภาษาจีนตามแนวคิดทฤษฎีของแล็งแอลเคอร์ (Langacker, 1987, 1991, 2000, 2004) และงานวิจัยของรีกา เบนซ์ (Réka Benczes, 2006) ฮวางเจียเก็บรวบรวมข้อมูลมาจากพจนานุกรมภาษาจีนร่วมสมัย (The Contemporary of Chinese Dictionary) จำนวนทั้งหมด 2, 206 คำ และสามารถ

จำแนกได้เป็น 3 ประเภทหลักจากมากไปหาน้อย ได้แก่ (1) คำประสมที่เป็นอุปลักษณณ์ จำนวน 1, 738 คำ (2) คำประสมที่เป็นนามนัย จำนวน 398 คำ (3) คำประสมที่ใช้ทั้งอุปลักษณณ์และนามนัย จำนวน 70 คำ และคำประสมแต่ละประเภทยังสามารถแบ่งเป็นประเภทย่อยได้อีก หลังจากนั้น ซือลี่เยี่ย (Shi Liye, 2011) ศึกษาประเภทรูปแบบการประสมคำในภาษาจีน โดยใช้นามนัยเชิงมโนทัศน์เป็นหลักตามแนวคิดทฤษฎีของรีกาเบนซ์ (Réka Benczes, 2006) เช่นกัน ผลการศึกษาพบว่าคำประสมที่เป็นนามนัย (metonymy-based compounds) ในภาษาจีนสามารถแบ่งได้เป็น 5 ประเภท ได้แก่ (1) N1 เป็นนามนัย (2) N2 เป็นนามนัย (3) ทั้ง N1 และ N2 เป็นนามนัย (4) คำประสมคำนามกับคำนามเป็นนามนัย (5) ความสัมพันธ์ระหว่าง N1 กับ N2 เป็นนามนัย

ผลการศึกษา

การศึกษาคำนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและวิเคราะห์ลักษณะของคำประสมแบบคำนามกับคำนามที่มีคำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) ในภาษาจีน โดยผู้วิจัยจะคัดเลือกข้อมูลที่ประกอบด้วยคำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) จากพจนานุกรมภาษาจีนร่วมสมัย (The Contemporary of Chinese Dictionary) และฐานข้อมูลของศูนย์วิจัยภาษาศาสตร์ภาษาจีนมหาวิทยาลัยปักกิ่ง (Center for Chinese Linguistics Peking University) ตามรูปแบบ 2 รูปแบบ ได้แก่ “N+ 心 /ein⁵⁵/” และ “心 /ein⁵⁵/ +N” และจากผลการศึกษาพบว่า คำประสมแบบคำนามกับคำนามที่มีคำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) มีจำนวนทั้งหมด 77 คำ ส่วนคำประสมที่เป็นแบบ “N + 心 /ein⁵⁵/” มีจำนวน 42 คำ และคำประสมที่เป็นแบบ “心 /ein⁵⁵/ + N” มีจำนวน 35 คำ จากที่ลีโวนาร์ด บลูมฟิลด์ (Leonard Bloomfield, 1993) ได้เสนอไว้ว่า คำประสมแบ่งได้เป็น 2 กลุ่มหลัก คือ กลุ่มที่เป็นหน่วยสร้างแบบเข้าศูนย์กลาง (endocentric constructions) และกลุ่มที่เป็นหน่วยสร้างไร้ศูนย์กลาง (exocentric construction) หรือที่เรียกว่า “headless” ส่วนคำประสมที่มีส่วนประกอบที่เป็นตัวแสดงความเด่น (profile determinant) และเป็นตัวขยาย (modifier) นั้นจัดอยู่ในกลุ่มที่เป็นโครงสร้างแบบเข้าศูนย์กลาง (endocentric construction) ผู้วิจัยจึงได้จำแนกประเภทของคำประสมที่พบได้เป็น 3 ประเภท ได้แก่ (1) 心 /ein⁵⁵/ เป็นส่วนแสดงความเด่น (“heart” as profile determinant) (2) 心 /ein⁵⁵/ เป็นส่วนขยาย (“heart” as modifier) (3) กรณีที่คำประสมคำนามกับคำนามเป็นหน่วยสร้างไร้ศูนย์กลาง (The case of “exocentric” N+N compounds) และแสดงการเชื่อมโยงทางความหมายของคำว่า 心 /ein⁵⁵/ ของคำประสมประเภทต่างๆ ดังตารางต่อไปนี้

		การเชื่อมโยงทางความหมาย	จำนวน
1	心 /cin ⁵⁵ / เป็นส่วนแสดงความเด่น ("heart" as profile determinant)	(1) HEART IS CENTRE	23
		(2) HEART IS THE MOST IMPORTANT PART	3
		(3) HEART IS MENTALITY	9
		(4) HEART IS EMOTION	5
		(5) HEART IS THOUGHT	2
2	心 /cin ⁵⁵ / เป็นส่วนขยาย ("heart" as modifier)	(1) HEART IS CONCRETE OBJECT OR ENTITY	14
		(2) HEART IS MENTALITY	5
		(3) HEART IS EMOTION	5
		(4) HEART IS THOUGHT	4
3	The case of "exocentric" N+N compounds		7
รวม			77

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบว่า แนวคิดทฤษฎีของรีกา เบนซ์ (Réka Benczes, 2006) ซึ่งสามารถใช้อธิบายคำประสมคำนามกับคำนามที่ปรากฏในการศึกษาครั้งนี้ มีจำนวน 7 ประเภท ดังตารางนี้

		รูปแบบประเภทของคำประสมคำนามกับคำนาม	จำนวน
心 /cin ⁵⁵ / เป็นส่วนแสดงความเด่น ("heart" as profile determinant)	1.1	Metaphor -based profile determinant	29
	1.2	The compound as a whole is metaphorical	3
	1.3	Double metaphorical processing: metaphor - based modifier and profile determinant	2
	1.4	Metonymy - based modifier and metaphor - based profile determinant	8
心/cin ⁵⁵ / เป็นส่วนขยาย ("heart" as modifier)	2.1	Metaphor - based modifier	20
	2.2	Double metaphorical processing: metaphor - based modifier and profile determinant	1
	2.3	Metaphor - based modifier and metonymy - based profile determinant	7
The case of "exocentric" N+N compounds			7
รวม			77

1. 心 /心⁵⁵/ เป็นส่วนแสดงความเด่น (“heart” as profile determinant)

คำว่า 心 /心⁵⁵/ เป็นคำนามที่มีความหมายว่า หัวใจ ซึ่งเป็นอวัยวะภายในร่างกายของคนหรือสัตว์ชั้นสูงที่ผลักดันการหมุนเวียนของเลือด หัวใจของคนจะอยู่ตรงกลางของช่วงหน้าอก ซึ่งเอียงไปทางด้านซ้ายบ้างเล็กน้อย (The Contemporary of Chinese Dictionary, 2012: 1444) เมื่อคำว่า 心 /心⁵⁵/ ทำหน้าที่เป็นส่วนแสดงความเด่น (“heart” as profile determinant) ไปปรากฏร่วมกับคำนามคำอื่นๆ เพื่อสร้างคำประสมแบบคำนามกับคำนาม (noun - noun compounds) ขึ้น จึงทำให้ความหมายของคำว่า 心 /心⁵⁵/ ในบริบทเหล่านี้ไม่ได้มีความหมายว่าเป็นอวัยวะที่สำคัญของมนุษย์ แต่มีความหมายที่อ้างถึงอีกสิ่งหนึ่งจากการศึกษาและวิเคราะห์ข้อมูลพบว่า เมื่อ 心 /心⁵⁵/ เป็นส่วนแสดงความเด่น (“heart” as profile determinant) ของคำประสมคำนามกับคำนามในภาษาจีน คำว่า 心 /心⁵⁵/ เป็นอุปลักษณ์ที่มีความหมายในเชิงเปรียบเทียบที่หลากหลายเมื่อปรากฏร่วมกับคำนามคำอื่นๆ ซึ่งสามารถแบ่งได้เป็นกลุ่มต่างๆ 5 กลุ่มตามแวดวงความหมาย ดังต่อไปนี้

- (1) ใจเป็นส่วนกลาง (HEART IS CENTRE)
- (2) ใจเป็นส่วนสำคัญที่สุด (HEART IS THE MOST IMPORTANT PART)
- (3) ใจเป็นสภาพจิตใจ (HEART IS MENTALITY)
- (4) ใจเป็นสภาพอารมณ์ (HEART IS EMOTION)
- (5) ใจเป็นความคิด (HEART IS THOUGHT)

心 /心 ⁵⁵ / เป็นส่วนแสดงความเด่น (“heart” as profile determinant)	จำนวน
1.1 Metaphor -based profile determinant	
ใจเป็นส่วนกลาง (HEART IS CENTRE)	23
ใจเป็นสภาพจิตใจ (HEART IS MENTALITY)	1
ใจเป็นสภาพอารมณ์ (HEART IS EMOTION)	3
ใจเป็นความคิด (HEART IS THOUGHT)	2
	29
1.2 The compound as a whole is metaphorical	
ใจเป็นส่วนสำคัญที่สุด (HEART IS THE MOST IMPORTANT PART)	3
1.3 Double metaphorical processing : metaphor - based modifier and profile determinant	
ใจเป็นสภาพจิตใจ (HEART IS MENTALITY)	1
ใจเป็นสภาพอารมณ์ (HEART IS EMOTION)	1
	2
1.4 Metonymy - based modifier and metaphor - based profile determinant	
ใจเป็นสภาพจิตใจ(HEART IS MENTALITY)	7
ใจเป็นสภาพอารมณ์(HEART IS EMOTION)	1
	8
รวม	42

1.1. คำประสมที่ส่วนแสดงความเด่นมาจากอุปลักษณ์ (Metaphor-based profile determinant)

คำประสมที่ส่วนแสดงความเด่นมาจากอุปลักษณ์ (Metaphor-based profile determinant) เป็นคำประสมแบบคำนามกับคำนามที่ประกอบด้วยสองส่วน คือ คำนามหลักที่เป็นอุปลักษณ์ (metaphorical head noun) และคำนามขยายที่ไม่เป็นคอปุลักษณ์ (non-metaphorical modifier noun) จากข้อมูลในการศึกษาคำนี้ พบว่า คำว่า 心 /cin⁵⁵/ เป็นคำนามหลัก ซึ่งอยู่ในตำแหน่งขวามือ และมีความหมายเชิงเปรียบเทียบ 4 ประเภท โดยมีการอธิบายพร้อมด้วยตัวอย่างดังนี้

(1) ใจเป็นส่วนกลาง (HEART IS CENTRE)

คำศัพท์	สัทอักษร	การแปลตามรูปศัพท์	ความหมาย
1 树心	/ʂ ^h u ⁵¹ cin ⁵⁵ /	ต้นไม้ + ใจ	ส่วนกลางของต้นไม้ (แกนไม้)
2 手心	/ʂ ^h ou ²¹⁴ cin ⁵⁵ /	มือ + ใจ	ส่วนกลางของมือ
3 院心	/iuan ⁵¹ cin ⁵⁵ /	สวน + ใจ	ส่วนกลางของสวน

จากตารางข้างต้นดังกล่าวจะเห็นได้ว่า คำที่ประกอบด้วยคำว่า 心 /cin⁵⁵/ ที่เป็นคำประสมสองส่วน โดยที่คำว่า 心 /cin⁵⁵/ นั้นไปประกอบคำนามคำอื่นอีกหนึ่งคำ จะมีโครงสร้างรูปแบบเป็น “N + 心 /cin⁵⁵/” กล่าวคือ ในบริบทนี้ คำว่า 心 /cin⁵⁵/ ทำหน้าที่เป็นส่วนแสดงความเด่น (“heart” as profile determinant) ซึ่งอยู่ตำแหน่งที่สองของคำประสมใหม่ และมีความหมายเป็นส่วนกลาง ส่วนคำนามคำอื่นๆ ซึ่งเป็นส่วนปรากฏร่วมกับคำว่า 心 /cin⁵⁵/ จะอยู่ตำแหน่งแรกของคำประสมใหม่

นอกจากนี้ สิ่งที่น่าสนใจก็คือ คำนามที่เข้ามาประกอบกับคำว่า 心 /cin⁵⁵/ นั้น เป็นคำนามที่สามารถบ่งบอกถึงสิ่งที่มีลักษณะเป็นรูปธรรม ซึ่งเป็นสิ่งที่สามารถจับต้องสัมผัสและมองเห็นได้ เช่น ในตัวอย่างที่ 1 คำว่า 树心 /ʂ^hu⁵¹ cin⁵⁵/ หมายความว่า ส่วนกลางของต้นไม้ ซึ่งคำประสมคำนามกับคำนาม (noun-noun compounds) นี้มีส่วนประกอบสองส่วนคือ คำว่า 树 /ʂ^hu⁵¹/ และคำว่า 心 /cin⁵⁵/ ในที่นี้ คำว่า 树 /ʂ^hu⁵¹/ ทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย และเป็นคำรวมที่เรียกพืชชนิดที่มีลำต้นใหญ่มีกิ่งแยกออกไป ส่วนคำว่า 心 /cin⁵⁵/ ทำหน้าที่เป็นส่วนแสดงความเด่น (“heart” as profile determinant) โดยมีความหมายว่า หัวใจ ซึ่งเป็นอวัยวะภายในสำหรับฉีดเลือดให้หมุนเวียนเลี้ยงร่างกาย โดยทั่วไปแล้ว คำว่า 心 /cin⁵⁵/ (ใจ) จะใช้เพื่ออธิบายถึงอวัยวะภายในของมนุษย์หรือสัตว์ชนิดต่างๆ แต่ในบริบทนี้ เป็นการนำ “หัวใจ” มาเพื่อเปรียบเทียบกับส่วนกลางของสิ่งต่างๆ โดยมีกระบวนการเชื่อมโยงทางความหมายคือ HEART IS CENTRE ซึ่งแสดงกระบวนการประสมคำดังนี้

树心 /ʂ^hu⁵¹ ein⁵⁵/

Input Space 1: 树 /ʂ ^h u ⁵¹ /	Input Space 2: 心 /ein ⁵⁵ /	Generic Space	Blend Space
- ต้นไม้ - ต้นไม้มีส่วนกลาง	- คน - มนุษย์มีหัวใจซึ่งเป็นอวัยวะ ภายในที่อยู่ในส่วนกลางของ ร่างกาย	- ส่วนกลางเป็น ส่วนประกอบหนึ่ง ของสรรพสิ่งต่างๆ	- ส่วนกลางของต้นไม้

ในตัวอย่างที่ 2 คำว่า 手心 /ʂ^hou²¹⁴ ein⁵⁵/ หมายความว่า ส่วนกลางของมือ ซึ่งคำประสมแบบคำนามกับคำนาม (noun - noun compounds) นี้มีส่วนประกอบสองส่วน คือ คำว่า 手 /ʂ^hou²¹⁴/ และคำว่า 心 /ein⁵⁵/ ในที่นี้ คำว่า 手 /ʂ^hou²¹⁴/ ทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย และมีความหมายว่า ฝ่ามือ (The Contemporary of Chinese Dictionary, 2012: 1195) ซึ่งเป็นอวัยวะส่วนหนึ่งของร่างกายอยู่ต่อจากปลายแขนประกอบด้วย ฝ่ามือและนิ้วมือสำหรับการจับเป็นต้น ส่วนคำว่า 心 /ein⁵⁵/ ทำหน้าที่เป็นส่วนแสดงความเด่น (“heart” as profile determinant) โดยมีความหมายว่า หัวใจ ซึ่งเป็นอวัยวะที่ทำหน้าที่สูบฉีดโลหิตให้หมุนเวียนเลี้ยงร่างกาย โดยทั่วไปแล้ว คำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) จะใช้เพื่ออธิบายถึงอวัยวะภายในของมนุษย์หรือสัตว์ชนิดต่างๆ แต่ในบริบทนี้ การนำ heart เพื่อเปรียบกับส่วนกลางของสิ่งต่างๆ โดยมีกระบวนการเชื่อมโยงทางความหมายคือ HEART IS CENTRE ในทำนองเดียวกัน คำประสมคำนามกับคำนามอีก 22 คำที่จัดไว้ในกลุ่มนี้ มีกระบวนการวิธีการวิเคราะห์เท่าเทียมกัน เช่นคำว่า 院心 /iuan⁵¹ ein⁵⁵/ หมายถึง ส่วนกลางของสวน

(2) ใจเป็นสภาพจิตใจ (HEART IS MENTALITY)

	คำศัพท์	สัทอักษร	การแปลตามรูปศัพท์	ความหมาย
4	身心	/ʂ ^h ou ⁵⁵ ein ⁵⁵ /	ร่างกาย + ใจ	ทั้งร่างกายและจิตใจ

คำว่า 身心 /ʂ^hou⁵⁵ ein⁵⁵/ เป็นคำประสมที่ตามรูปแบบส่วนแสดงความเด่นมาจากอุปลักษณ์ (Metaphor - based profile determinant) ซึ่งเป็นคำประสมคำนามกับคำนาม (noun - noun compounds) ที่ประกอบด้วยสองส่วน คือ คำนามหลักที่เป็นอุปลักษณ์ (metaphorical head noun) และส่วนคำนามขยายที่ไม่เป็นอุปลักษณ์ (non-metaphorical modifier noun) ดังที่กล่าวไว้แล้วข้างต้นจะเห็นได้ว่า คำว่า 心 /ein⁵⁵/ เป็นคำนามหลักที่มีความหมายมาจากอุปลักษณ์ว่า สภาพจิตใจ ส่วนคำว่า 身 /ʂ^hou⁵⁵/ จะใช้ความหมายเดิมว่า ร่างกาย (The Contemporary of Chinese Dictionary, 2012:

1152) ซึ่งทำหน้าที่เป็นส่วนขยายของคำประสมนี้ ทั้งนี้จะเห็นได้ว่า คำว่า 身心 /ʂʰən⁵⁵ ein⁵⁵/ เป็นคำประสมใหม่ที่มีความหมายว่า สภาพร่างกายและจิตใจของมนุษย์

(3) ใจเป็นสภาพอารมณ์ (HEART IS EMOTION)

	คำศัพท์	สัทอักษร	การแปลตามรูปศัพท์	ความหมาย
5	军心	/tɕuən ⁵⁵ ein ⁵⁵ /	กองทัพ + ใจ	ขวัญทหาร; กำลังใจของทหาร

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นได้ว่า คำว่า 心 /ein⁵⁵/ มีความหมายว่า สภาพอารมณ์ ความรู้สึก ทำหน้าที่เป็นส่วนแสดงความเด่น (profile determinant) ซึ่งเป็นคำนามคำที่สอง ไปปรากฏร่วมกับคำนามคำอื่นๆ ซึ่งเป็นคำนามที่อยู่ในตำแหน่งแรกและทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย (modifier) เช่น คำว่า 军 /tɕuən⁵⁵/ หมายความว่า กองทหาร (The Contemporary of Chinese Dictionary, 2012: 712) ซึ่งคำว่า 军心 /tɕuən⁵⁵ ein⁵⁵/ หมายถึง กำลังใจ หรือขวัญทหารที่มีมากหรือน้อย หรืออยู่สภาพที่ดีหรือร้ายก็ได้โดยมีกระบวนการประสมคำดังนี้

军心/tɕuən⁵⁵ ein⁵⁵/

Input Space 1:	Input Space 2:	Generic Space	Blend Space
军 /tɕuən ⁵⁵ /	心 /ein ⁵⁵ /		
-กองทัพ	- มนุษย์	- สภาพอารมณ์/ขวัญ	- กำลังใจของทหาร
-ขวัญกำลังใจของกองทัพมีมากและน้อย	- มนุษย์มีสภาพอารมณ์ดีและร้าย	กำลังใจ	

(4) ใจเป็นความคิด (HEART IS THOUGHT)

	คำศัพท์	สัทอักษร	การแปลตามรูปศัพท์	ความหมาย
6	匠心	/tɕiən ⁵¹ ein ⁵⁵ /	ช่าง + ใจ	- ความคิดที่ฉลาดเฉียบแหลม

คำว่า 匠心 /tɕiən⁵¹ ein⁵⁵/ เป็นคำประสมที่ตามรูปแบบส่วนแสดงความเด่นมาจากอุปลักษณ์ (Metaphor - based profile determinant) โดยที่มีคำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) เป็นคำนามหลักและมีความหมายมาจากอุปลักษณ์ (metaphorical head noun) ว่า ความคิดหรือความเห็น ส่วนคำว่า 匠 /tɕiən⁵¹/ (ช่าง) เป็นคำนามขยายที่ไม่เป็นอุปลักษณ์ (non-metaphorical modifier noun) และใช้ความหมายเดิมว่า ช่างฝีมือและผู้ที่มีความชำนาญ (The Contemporary of Chinese Dictionary, 2012: 644) ทั้งนี้จะเห็นได้ว่า คำว่า 匠心 /tɕiən⁵¹ ein⁵⁵/ เป็นคำประสมใหม่ที่มีความหมายว่า ความคิดที่ฉลาดเฉียบแหลม ซึ่งแสดงกระบวนการประสมคำดังนี้

匠心 /tɕiən⁵¹ ein⁵⁵/

Input Space 1: 匠 /tɕiɑŋ ⁵¹ /	Input Space 2: 心 /ein ⁵⁵ /	Generic Space	Blend Space
- ช่าง	- มนุษย์	- ความคิด	- ช่างมีความคิดอย่าง
- ช่างมีความคิดในการผลิตงาน	- มนุษย์มีความคิด		ฉลาดเฉียบแหลม

1.2. คำประสมทั้งหมดเป็นอุปลักษณ์ (The compound as a whole is metaphorical)

คำประสมทั้งหมดเป็นอุปลักษณ์ (The compound as a whole is metaphorical) เป็นวิธีการประสมคำที่มีลักษณะคำนามหนึ่งประกอบด้วยคำนามอีกคำหนึ่ง โดยคำประสมที่เกิดขึ้นใหม่นั้นมีความหมายที่เป็นอุปลักษณ์และไม่ตามความหมายประจำรูปคำ จากข้อมูลในการศึกษาครั้งนี้ พบว่า คำว่า 心 /ein⁵⁵/ อยู่ตำแหน่งขวามือในคำประสม และมีความหมายเชิงเปรียบเทียบเพียงแต่ประเภทเดียว ตัวอย่างเช่น

ใจเป็นส่วนสำคัญที่สุด (HEART IS THE MOST IMPORTANT PART)

	คำศัพท์	สัทอักษร	การแปลตามรูปศัพท์	ความหมาย
7	核心	/xy ³⁵ ein ⁵⁵ /	แก่น + ใจ	แก่น , ศูนย์กลาง, ส่วนสำคัญ
8	中心	/tɕuŋ ⁵⁵ ein ⁵⁵ /	ตอนกลาง + ใจ	ศูนย์กลาง
9	重心	/tɕuŋ ⁵¹ ein ⁵⁵ /	น้ำหนัก + ใจ	ศูนย์กลางความถ่วง

ในทำนองเดียวกัน จากตัวอย่าง 7-9 จะเห็นได้ว่า คำว่า 心 /ein⁵⁵/ เป็นส่วนแสดงความเด่น (profile determinant) ของคำประสมนั้น มีลักษณะคล้ายคลึงกันกับอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ HEART IS CENTRE ที่กล่าวไปแล้วข้างต้นในตัวอย่างที่ 1-3 ต่างกันตรงที่ว่า ในตัวอย่าง 7-9 ส่วนประกอบที่เป็นส่วนขยาย (modifier) โดยที่เป็นคำนามคำแรกจะเป็นสิ่งนามธรรม และไม่สามารถจับต้องและมองเห็นได้ เช่น 核 /xy³⁵/ (แก่น), 中 /tɕuŋ⁵⁵/ (ศูนย์กลาง) และ 重 /tɕuŋ⁵¹/ (น้ำหนัก) นอกจากนี้ การใช้อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ในกลุ่มนี้เป็นแบบ THE WORLD IS A PERSON โดยมีกระบวนการประสมคำดังนี้

中心 /tɕuŋ⁵⁵ ein⁵⁵/

Input Space 1: 世界 (world)	Input Space 2: 人 (person)	Generic Space	Blend Space
- โลก	- มนุษย์	- มีส่วนสำคัญ	- ส่วนสำคัญที่สุด
- สรรพสิ่งและเรื่องราวต่างๆในโลก	- มนุษย์เป็นสัตว์ชั้นสูง	ที่สุด	ของสรรพสิ่งและ
- ทุกสิ่งทุกอย่างในโลกมีส่วนสำคัญที่สุดของตน	- หัวใจเป็นส่วนสำคัญที่สุดของมนุษย์		เรื่องราวต่างๆ ในโลก

จากตารางข้างต้นเห็นได้ว่า มีกระบวนการเชื่อมโยงทางความหมายระหว่าง คำว่า “person” (input 2) ถือเป็นความหมายต้นทาง ไปยัง “world” (input 1) ซึ่งเป็นความหมายปลายทางทั้งนี้ถือเป็นการสร้างระบบโน้ตศัพท์เปรียบเทียบมนุษย์ (person) เป็นโลก (world) และสิ่งที่ร่วมกันแสดงในพื้นที่ความคิดทั่วไป (generic space) คือ “มีส่วนสำคัญที่สุด” กล่าวคือ มนุษย์เป็นสัตว์ชั้นสูงที่มีหัวใจ ซึ่งเป็นอวัยวะภายในที่สำคัญที่สุด ทั้งนี้การนำความคิด (concept) นี้ไปจับคู่กับสิ่งที่อยู่ในโลก ไม่ว่าจะเป็นสิ่งรูปธรรม หรือสิ่งนามธรรมก็ตาม ทุกสิ่งทุกอย่างที่อยู่ในโลกจึงมีส่วนสำคัญที่สุดของตนเหมือนมนุษย์มีหัวใจนั่นเอง

1.3. คำประสมที่ส่วนขยายและส่วนแสดงความเด่นมาจากอุปลักษณ์ (Double metaphorical processing: metaphor - based modifier and profile determinant)

คำประสมที่ส่วนขยายและส่วนแสดงความเด่นมาจากอุปลักษณ์ (Double metaphorical processing: metaphor - based modifier and profile determinant) เป็นวิธีการประสมคำที่มีลักษณะคำนามหนึ่งประกอบด้วยคำนามอีกคำหนึ่ง ซึ่งคำนามสองคำนี้ที่นำมาประสมกันต่างก็มีความหมายที่เป็นอุปลักษณ์และไม่ตามความหมายประจำรูปคำ จากข้อมูลในการศึกษาครั้งนี้ พบว่า คำว่า 心 /cin⁵⁵/ ทำหน้าที่เป็นส่วนแสดงความเด่น และมีความหมายเชิงเปรียบเทียบ 2 ประเภท โดยมีการอธิบายพร้อมด้วยตัวอย่างดังนี้

(1) ใจเป็นสภาพจิตใจ (HEART IS MENTALITY)

	คำศัพท์	สัทอักษร	การแปลตามรูปศัพท์	ความหมาย
10	菩薩心	/p ^h u ³⁵ sA ⁵¹ cin ⁵⁵ /	พระโพธิสัตว์ + ใจ	คนที่มีจิตเมตตากรุณา

คำว่า 菩薩心 /p^hu³⁵ sA⁵¹ cin⁵⁵/ เป็นคำประสมคำนามกับคำนามที่มีทั้งคำว่า 菩薩 /p^hu³⁵ sA⁵¹/ (ส่วนขยาย) และคำว่า 心 /cin⁵⁵/ (ส่วนแสดงความเด่น) เป็นอุปลักษณ์ คำประสมนี้มีความหมายว่า คนที่มีจิตเมตตากรุณา เมื่อพิจารณาส่วนประกอบของคำประสมนี้จะเห็นได้ว่า คำว่า 心 /cin⁵⁵/ (ใจ) จะใช้อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ HEART IS MENTALITY โดยมีการสร้างระบบโน้ตศัพท์ระหว่างหัวใจกับสภาพจิตใจ หรือพฤติกรรมทางจิตต่าง ๆ ส่วนคำว่า 菩薩 /p^hu³⁵ sA⁵¹/ (พระโพธิสัตว์) ซึ่งเป็นชื่อเทพเจ้าชั้นสูงสุด โดยใช้กระบวนการเชื่อมโยงทางความหมายระหว่างบุคคลกับพระโพธิสัตว์ เพื่อแสดงถึงบุคคลที่มีจิตเมตตากรุณาล้ายพระโพธิสัตว์ เนื่องจากว่าการนับถือเทพเจ้าเป็นความเชื่อของชาวจีนที่เก่าแก่ที่สุดที่บรรพบุรุษได้ถ่ายทอดมา โดยเฉพาะอย่างยิ่งพระโพธิสัตว์กวนอิม หรือเจ้าแม่กวนอิม เป็นพระโพธิสัตว์ที่มีคนนับถือกันมาก เพราะว่ามีมนุษย์ต้องการสิ่งยึดเหนี่ยวจิตใจเพื่อช่วยให้เกิดความรู้สึกมั่นคงปลอดภัยว่ามีสิ่งศักดิ์สิทธิ์ปกป้องคุ้มครองและในขณะเดียวกัน การนับถือเทพเจ้า ซึ่งเป็นสิ่งยึดเหนี่ยวนั้นก็ยิ่งช่วยส่งสอนผู้นับถือ

ทำสิ่งที่ดีและกลายเป็นคนที่มีความเมตตาด้วยเช่นกัน ดังนั้น คำว่า 菩萨心 /pʰu³⁵ sA⁵¹ ein⁵⁵/ จึงเป็นตัวอย่างตามรูปแบบคำประสมที่ส่วนขยายและส่วนแสดงความเด่นมาจากอุปลักษณ์ (Double metaphorical processing: metaphor-based modifier and profile determinant) ที่มีความหมายว่า คนที่มีจิตเมตตากรุณา

(2) ใจเป็นสภาพอารมณ์ (HEART IS EMOTION)

	คำศัพท์	สัทอักษร	การแปลตามรูปศัพท์	ความหมาย
11	龙心	/luŋ ³⁵ ein ⁵⁵ /	มังกร + ใจ	สภาวะอารมณ์ของกษัตริย์

คำว่า 龙心 /luŋ³⁵ ein⁵⁵/ เป็นคำประสมแบบคำนามกับคำนามที่มีทั้งคำว่า 龙 /luŋ³⁵/ (ส่วนขยาย) และคำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ส่วนแสดงความเด่น) เป็นอุปลักษณ์ คำประสมนี้มีความหมายว่า สภาวะอารมณ์ของกษัตริย์ เมื่อพิจารณาส่วนประกอบของคำประสมนี้ จะเห็นได้ว่า คำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) จะใช้อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ HEART IS EMOTION โดยมีการสร้างระบบมโนทัศน์ระหว่างหัวใจกับสภาพอารมณ์ ความรู้สึก ส่วนคำว่า 龙 /luŋ³⁵/ (มังกร) จะเป็นชื่อสัตว์ที่มนุษย์สร้างขึ้นเอง และไม่มีตัวตนอยู่จริงอยู่ในโลก โดยใช้อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ EMPEROR IS DRAGON ซึ่งมาจากอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ว่า PEOPLE ARE ANIMALS เพื่ออ้างถึงพระมหากษัตริย์ หรือผู้ปกครองอาณาจักร เนื่องจากมังกรเป็นสัตว์สูงส่งในลัทธิความเชื่อของชาวจีนมายาวนาน ชาวจีนยกย่องนับถือบูชามังกรเป็นสัตว์ที่ยิ่งใหญ่ที่สุด อีกทั้งยังเป็นสัญลักษณ์ของอำนาจสูงสุด และความเป็นสิริมงคลซึ่งสามารถเห็นได้ ดังนั้น คำว่า 龙心 /luŋ³⁵ ein⁵⁵/ จึงเป็นตัวอย่างของคำประสมที่ส่วนขยายและส่วนแสดงความเด่นมาจากอุปลักษณ์ (Double metaphorical processing: metaphor-based modifier and profile determinant) ที่มีความหมายว่า สภาวะอารมณ์ของกษัตริย์ โดยมีกระบวนการประสมคำดังนี้

龙心 /luŋ³⁵ ein⁵⁵/

Input Space 1: 龙 /luŋ ³⁵ /	Input Space 2: 心 /ein ⁵⁵ /	Generic Space	Blend Space
- สัตว์	- มนุษย์	- มีความสามารถสูงสุด	- สภาพอารมณ์
- มังกร	- พระมหากษัตริย์		ความรู้สึกของพระ
- สัตว์ที่ยิ่งใหญ่ที่สุดและมี	- คนที่มีอำนาจสูงสุดของ		มหากษัตริย์ ซึ่ง
ความสามารถสูงสุด	ประเทศ		เป็นคนที่มียอำนาจ
- มีอารมณ์ดีและร้าย	- มีอารมณ์ดีและร้าย		สูงสุดของประเทศ

1.4. คำประสมที่ส่วนขยายมาจากนามนัย และมีส่วนแสดงความเด่นมาจากอุปลักษณ์ (Metonymy-based modifier and metaphor-based profile determinant)

คำประสมที่ส่วนขยายมาจากนามนัย และมีส่วนแสดงความเด่นมาจากอุปลักษณ์ (Metonymy-based modifier and metaphor-based profile determinant) เป็นคำประสมคำนามกับคำนามที่ประกอบด้วยสองส่วน คือ คำนามหลักหรือส่วนแสดงความเด่นมาจากอุปลักษณ์ (metaphor-based profile determinant) และส่วนขยายมาจากนามนัย (metonymy-based modifier) จากข้อมูลในการศึกษาครั้งนี้ พบว่า คำว่า 心 /cin⁵⁵/ ทำหน้าที่เป็นส่วนแสดงความเด่น และมีความหมายเชิงเปรียบเทียบ 2 ประเภท โดยมีกรอธิบายพร้อมด้วยตัวอย่างดังนี้

(1) ใจเป็นสภาพจิตใจ (HEART IS MENTALITY)

	คำศัพท์	สัทอักษร	การแปลตามรูปศัพท์	ความหมาย
12	童心	/tʰuŋ ³⁵ cin ⁵⁵ /	เด็ก + ใจ	จิตใจเด็กๆ; จิตใจบริสุทธิ์ไร้เดียงสาของเด็ก
13	玻璃心	/po ⁵⁵ li cin ⁵⁵ /	แก้ว + ใจ	จิตใจที่เปราะบาง

ในตัวอย่างที่ 12 คำว่า 童心 /tʰuŋ³⁵ cin⁵⁵/ หมายถึง จิตใจเด็กๆ; จิตใจบริสุทธิ์ไร้เดียงสาของเด็ก คำๆ นี้เป็นตัวอย่างคำประสมที่มีคำว่า 童 /tʰuŋ³⁵/ เป็นส่วนขยาย (modifier) มาจากนามนัย และมีคำว่า 心 /cin⁵⁵/ เป็นส่วนแสดงความเด่น (profile determinant) มาจากอุปลักษณ์ โดยมีกระบวนการเชื่อมโยงทางความหมายระหว่างคำว่า 心 /cin⁵⁵/ กับสภาพจิตใจของบุคคล หรือพฤติกรรมทางจิตต่างๆ เพื่อเป็นการสร้างระบบมโนทัศน์เปรียบเทียบหัวใจ (อวัยวะภายใน) เป็นสิ่งนามธรรมว่าสภาพจิตใจ ส่วนคำว่า 童 /tʰuŋ³⁵/ มีความหมายว่า การเรียกกลุ่มบุคคลที่มีอายุต่ำกว่าประชาชนส่วนใหญ่ ในฐานะทางสังคม (The Contemporary of Chinese Dictionary, 2012: 1308) ซึ่งเป็นคำนามคำแรกและทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย โดยใช้นามนัยแบบ CATEGORY FOR CATEGORY FEATURES กล่าวคือ การนำรูปคำว่า 童 /tʰuŋ³⁵/ (เด็ก) ซึ่งเป็นกลุ่มเยาวชนในสังคม เพื่อแสดงเด็กทั่วไปมีลักษณะว่านิสัยน่ารักและสภาพจิตใจบริสุทธิ์สะอาด อย่างไรก็ตาม คำว่า 童心 /tʰuŋ³⁵ cin⁵⁵/ มีความหมายว่า คนที่มีจิตใจบริสุทธิ์ไร้เดียงสา โดยมีกระบวนการประสมคำ ดังนี้

童心 /tʰuŋ³⁵ cin⁵⁵/

Input Space 1: 童 /tʰuŋ ³⁵ /	Input Space 2: 心 /cin ⁵⁵ /	Generic Space	Blend Space
- ใจของเด็ก	- ใจ	- สภาพจิตใจบริสุทธิ์สะอาด	- คนที่มีจิตใจบริสุทธิ์
- สภาพจิตใจของเด็ก	- สภาพจิตใจ		ไร้เดียงสา
- สภาพจิตใจบริสุทธิ์	- สภาพจิตใจบริสุทธิ์		
ไร้เดียงสาของเด็ก	สะอาด		

ในตัวอย่างที่ 13 คำว่า 玻璃心 /po⁵⁵ li ein⁵⁵/ หมายถึง จิตใจที่เปราะบาง คำๆ นี้เป็นตัวอย่างคำประสมที่มีคำว่า 玻璃 /po⁵⁵ li/ เป็นส่วนขยาย (modifier) มาจากนามนัย และมีคำว่า 心 /ein⁵⁵/ เป็นส่วนแสดงความเด่น (profile determinant) มาจากอุปลักษณ์ โดยมีกระบวนการเชื่อมโยงทางความหมายระหว่างคำว่า 心 /ein⁵⁵/ กับ สภาพจิตใจของบุคคล หรือพฤติกรรมทางจิตต่างๆ เพื่อเป็นการสร้างระบบมโนทัศน์เปรียบเทียบ (อวัยวะภายใน) เป็นสิ่งนามธรรมว่าสภาพจิตใจ ส่วนคำว่า 玻璃 /po⁵⁵ li/ เป็นชื่อวัสดุประเภทในลอนหรือพลาสติก ซึ่งมีลักษณะเด่นคือเป็นสิ่งที่ไม่แข็งแรงและเปราะบางหักง่าย ซึ่งเป็นคำนามคำแรกและทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย โดยใช้นามนัยแบบ CATEGORY FOR SALIENT PROPERTY กล่าวคือ การนำรูปคำว่า 玻璃 /po⁵⁵ li/ ซึ่งเป็นวัสดุอุตสาหกรรมที่บอบบางซึ่งแสดงว่ากระจกทั่วไปมีลักษณะแตกง่าย อย่างไรก็ตามคำว่า 玻璃心 /po⁵⁵ li ein⁵⁵/ มีความหมายว่า สภาพจิตใจเหมือนกระจกที่แตกสลายได้ง่าย

ใจเป็นสภาพอารมณ์ (HEART IS EMOTION)

	คำศัพท์	สัทอักษร	การแปลตามรูปศัพท์	ความหมาย
14	春心	/tʂʰuən ⁵⁵ ein ⁵⁵ /	ฤดูใบไม้ผลิ + ใจ	อารมณ์รักของหนุ่มสาว; อารมณ์ปฏิบัติของหนุ่มสาว

ตัวอย่างของคำว่า 春心 /tʂʰuən⁵⁵ ein⁵⁵/ มีความหมายว่า อารมณ์รักของหนุ่มสาว; อารมณ์ปฏิบัติของหนุ่มสาว ซึ่งประกอบด้วยคำว่า 春 /tʂʰuən⁵⁵/ เป็นส่วนขยาย (modifier) มาจากนามนัย และมีคำว่า 心 /ein⁵⁵/ เป็นส่วนแสดงความเด่น (profile determinant) มาจากอุปลักษณ์ว่า HEART IS EMOTION ซึ่งเป็นการสร้างระบบมโนทัศน์เปรียบเทียบ (อวัยวะภายใน) เป็นสภาพอารมณ์ ความรู้สึกของบุคคล ส่วนคำว่า 春 /tʂʰuən⁵⁵/ มีความหมายว่า ฤดูใบไม้ผลิ ซึ่งอยู่ตำแหน่งซ้ายมือของคำประสมและทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย (modifier) โดยใช้นามนัยแบบ SEASON FOR ACTION กล่าวคือ การนำรูปคำว่า 春 /tʂʰuən⁵⁵/ ซึ่งเป็นคำที่หมายถึงฤดูใบไม้ผลิอันอบอุ่นภายหลังฤดูหนาวอันหนาวเหน็บได้ผ่านพ้นไปแล้ว ความรักก็เริ่มผลิบานตั้งดอกไม้ และคำว่า 春心 /tʂʰuən⁵⁵ ein⁵⁵/ ก็หมายถึงความรักของบุคคล โดยเฉพาะอย่างยิ่งเป็นอารมณ์รักระหว่างหนุ่มสาว

2. 心 /ein⁵⁵/ เป็นส่วนขยาย (“heart” as modifier)

ในการศึกษาครั้งนี้ คำว่า 心 /ein⁵⁵/ เป็นส่วนขยาย (“heart” as modifier) ซึ่งอยู่ตำแหน่งซ้ายมือของคำประสมและมีความหมายมาจากอุปลักษณ์ โดยมีรูปแบบการแสดงการเชื่อมโยงทางความหมายเชิงเปรียบเทียบ 4 รูปแบบ ได้แก่

- (1) ใจเป็นสิ่งที่มืออยู่จริงหรือสิ่งรูปธรรม (HEART IS CONCRETE OBJECT OR ENTITY)
- (2) ใจเป็นสภาพจิตใจ (HEART IS MENTALITY)
- (3) ใจเป็นสภาพอารมณ์ ความรู้สึก (HEART IS EMOTION)
- (4) ใจเป็นความคิด (HEART IS THOUGHT)

心 /cin ⁵⁵ / เป็นส่วนขยาย (“heart” as modifier)	จำนวน	
2.1 Metaphor-based modifier		
ใจเป็นสิ่งที่มืออยู่จริง หรือสิ่งรูปธรรม(HEART IS CONCRETE OBJECT OR ENTITY)	14	
ใจเป็นสภาพจิตใจ(HEART IS MENTALITY)	2	20
ใจเป็นความคิด(HEART IS THOUGHT)	4	
2.2 Double metaphorical processing: metaphor-based modifier and profile determinant		
ใจเป็นสภาพจิตใจ(HEART IS MENTALITY)		1
2.3 Metaphor-based modifier and metonymy-based profile determinant		
ใจเป็นสภาพจิตใจ (HEART IS MENTALITY)	2	7
ใจเป็นสภาพอารมณ์ ความรู้สึก (HEART IS EMOTION)	5	
รวม		28

2.1. คำประสมที่ส่วนขยายมาจากอุปลักษณ์ (Metaphor-based modifier)

คำประสมที่ส่วนขยายมาจากอุปลักษณ์ (Metaphor - based modifier) เป็นวิธีหนึ่งของการประสมคำ โดยที่มีลักษณะของกระบวนการประสมคำคือ คำประสมแบบระหว่างคำนามกับคำนาม (noun-noun compounds) นั้นประกอบด้วยสองส่วน ซึ่งส่วนหนึ่งทำหน้าที่เป็นส่วนหลัก (head noun) และอีกส่วนหนึ่งทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย (modifier) และคำนามที่เป็นส่วนขยายคำนั้นเป็นคำที่ใช้อุปลักษณ์ จากข้อมูลในการศึกษาครั้งนี้พบว่า คำว่า 心 /cin⁵⁵/ (ใจ) ทำหน้าที่เป็นส่วนขยายและมีความหมายเชิงเปรียบเทียบ 3 ประเภท โดยมีการอธิบายพร้อมด้วยตัวอย่างดังนี้

- (1) ใจเป็นสิ่งที่มืออยู่จริง หรือสิ่งรูปธรรม (HEART IS CONCRETE OBJECT OR ENTITY)

คำศัพท์	สัทอักษร	การแปลตามรูปศัพท์	ความหมาย	
15	心中	/cin ⁵⁵ tɕuŋ ⁵⁵ /	ใจ + ตอนกลาง	ในใจ
16	心底	/cin ⁵⁵ ti ²¹⁴ /	ใจ + ข้างล่าง	ในใจ
17	心上	/cin ⁵⁵ ɕʰaŋ ⁵¹ /	ใจ + ข้างบน	ในใจ
18	心里	/cin ⁵⁵ li ²¹⁴ /	ใจ+ ข้างใน	ภายในหน้าอก
19	心门	/cin ⁵⁵ mən ³⁵ /	ใจ + ประตู	ช่องหน้าอกหรือทรวงอก

จากตารางข้างต้นดังกล่าวจะเห็นได้ว่า คำที่ประกอบด้วยคำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) ที่เป็นคำประสมสองส่วน โดยที่คำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) นั้นไปประกอบคำนามคำอื่นอีกหนึ่งคำ จะมีโครงสร้างรูปแบบเป็น “心 /ein⁵⁵+N” กล่าวคือ ในบริบทนี้ คำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) ทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย (“heart” as modifier) ซึ่งอยู่ตำแหน่งแรกของคำประสมใหม่ และมีความหมายเป็นสิ่งที่มืออยู่จริง หรือสิ่งรูปธรรม ส่วนคำนามคำอื่นๆ ซึ่งเป็นส่วนปรากฏร่วมกับคำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) จะอยู่ตำแหน่งที่สองของคำประสมใหม่

นอกจากนี้ จากตัวอย่าง 15-18 จะเห็นได้ว่า คำว่า 心中 /ein⁵⁵ tʂuŋ⁵⁵/, 心底 /ein⁵⁵ ti²¹⁴/, 心上 /ein⁵⁵ ʂʰaŋ⁵¹/, และ 心里 /ein⁵⁵ li²¹⁴/ มีความหมายคล้ายคลึงกันว่า ข้างในของใจ หรือภายในใจ โดยใช้อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ HEART IS CONTAINER ซึ่งเป็นผลจาก ส่วนขยาย (modifier) ของรูปคำในคำประสมที่ 心 /ein⁵⁵/ หมายถึง หัวใจ ถูกจับคู่กับภาษาซึ่งเป็นสิ่งรูปธรรม และมีทั้งภายในและภายนอก ทั้งนี้ก่อให้เกิดกระบวนการเชื่อมโยงทางความหมายระหว่าง 心 /ein⁵⁵/ (ความหมายต้นทาง) กับภาษาซึ่งเป็นความหมายปลายทาง เมื่อคำว่า 心 /ein⁵⁵/ ปรากฏร่วมกับคำนามคำอื่นๆ ซึ่งอยู่ตำแหน่งที่สองของคำประสมคำใหม่ เช่น 中 /tʂuŋ⁵⁵/ (ตอนกลาง), 底 /ti²¹⁴/ (ข้างล่าง), 上 /ʂʰaŋ⁵¹/ (ข้างบน) และ 里 /li²¹⁴/ (ข้างใน) ล้วนมีความหมายว่า ในใจ เพราะว่าเป็นระบบความคิดของคนจีน ใจเป็นภาษา ซึ่งประกอบด้วยส่วนกลาง ส่วนข้างบน และข้างล่าง แต่อย่างไรก็ตามส่วนประกอบแต่ละส่วนอยู่ภายในภาษา โดยมีการบวนการประสมคำของคำว่า 心中 /ein⁵⁵ tʂuŋ⁵⁵/ เป็นตัวอย่าง ดังนี้

心中 /ein⁵⁵ tʂuŋ⁵⁵/

Input Space 1: 心 /ein ⁵⁵ /	Input Space 2: 中 /tʂuŋ ⁵⁵ /	Generic Space	Blend Space
- สรรพสิ่งที่มีตัวตนอยู่จริง (ใจ)	- ภาษา	- มีข้างใน	- ข้างในของภาษา
- มีข้างใน	- มีข้างใน		- ในใจ

ในทำนองเดียวกัน จากตัวอย่าง 19 จะเห็นได้ว่า คำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) เป็นส่วนขยาย (modifier) ของคำประสมนั้น โดยใช้อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ HEART IS ROOM ซึ่งมีลักษณะคล้ายคลึงกันกับอุปลักษณ์มโนทัศน์ HEART IS CONTAINER ต่างกันตรงที่ว่า ห้อง “room” เป็นประเภทหนึ่งของภาษา (container) หรือว่า ภาษาเป็นต้นแบบ (prototype) ของห้อง (room) ซึ่งมีรูปแบบหลากหลาย โดยมีทั้งห้องใหญ่และห้องเล็ก มีช่องทางและประตูให้เข้าออก อาทิ ในตัวอย่างที่ 19 คำว่า 心 | 门 /ein⁵⁵ mən³⁵/ หมายถึง ช่องหน้าต่างหรือทรวงอก ซึ่งประกอบด้วยสองส่วนคือ คำว่า 心 /ein⁵⁵/ (หมายถึง หัวใจ) และ 门 /mən³⁵/ (หมายถึง ประตู) ซึ่งทำหน้าที่เป็นส่วนแสดงความเด่นของคำประสม

ใจเป็นสภาพจิตใจ (HEART IS MENTALITY)

	คำศัพท์	สัทอักษร	การแปลตามรูปศัพท์	ความหมาย
20	心境	/ein ⁵⁵ teiŋ ⁵¹ /	ใจ + สถานการณ์	สภาพจิตใจ
21	心神	/ein ⁵⁵ ʂʰən ³⁵ /	ใจ + จิตใจ	สภาพจิตใจ

จากตัวอย่าง 20-21 จะเห็นได้ว่า คำประสมคำนามกับคำนาม (noun-noun compounds) ทั้งสองคำเหล่านี้เป็นตัวอย่างที่แสดงรูปแบบการประสมคำแบบคำประสมที่ส่วนขยายมาจากอุปลักษณ์ (Metaphor-based modifier) โดยมีกระบวนการเชื่อมโยงทางความหมายระหว่าง 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) กับสภาพจิตใจของบุคคล หรือพฤติกรรมทางจิตต่างๆ ซึ่งใช้กลไกอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ HEART IS MENTALITY ส่วนคำนามคำที่สอง ซึ่งเป็นส่วนที่แสดงความเด่น (profile determinant) จะใช้ความหมายตามรูปคำ ในตัวอย่างที่ 20 และ 21 คำว่า 心境 /ein⁵⁵ teiŋ⁵¹/ กับ 心神 /ein⁵⁵ ʂʰən³⁵/ มีความหมายคล้ายคลึงกันว่า หมายถึง สภาพจิตใจ ต่างกันตรงที่ว่า คำว่า 心境 /ein⁵⁵ teiŋ⁵¹/ โดยทั่วไปแล้วจะใช้ในการบรรยายถึง จิตใจเรียบเฉย ไม่วุ่นวาย และมีความสงบจิต ส่วนคำว่า 心神 /ein⁵⁵ ʂʰən³⁵/ จะใช้เพื่ออธิบายถึง ลักษณะใจลอย หรือผลอสติ โดยมีกระบวนการประสมคำของคำว่า 心境 /ein⁵⁵ teiŋ⁵¹/ เป็นตัวอย่าง ดังนี้

心境 /ein⁵⁵ teiŋ⁵¹/

Input Space 1: 心 /ein ⁵⁵ /	Input Space 2: 境 /teiŋ ⁵¹ /	Generic Space	Blend Space
- ใจ	- สถานการณ์	- ความมั่นคง	- จิตใจสงบมั่นคง
- จิตใจเรียบเฉย ไม่วุ่นวาย	- สภาพมั่นคง		

(3) ใจเป็นความคิด (HEART IS THOUGHT)

	คำศัพท์	สัทอักษร	การแปลตามรูปศัพท์	ความหมาย
22	心机	/ein ⁵⁵ tei ⁵⁵ /	ใจ + การวางแผน	แผนการ; แผนในใจ
23	心计	/ein ⁵⁵ tei ⁵¹ /	ใจ + วิธีการ	แผนการ; แผนในใจ

ในกรณีของคำว่า 心机 /ein⁵⁵ tei⁵⁵/ และคำว่า 心计 /ein⁵⁵ tei⁵¹/ มีความหมายว่า กลอุบาย หรือการวางแผนการเพื่อผลประโยชน์ส่วนตัว ซึ่งทั้งสองคำนี้จะเป็นคำที่เป็นคำพ้องความหมาย กล่าวคือ (ในภาษาเดียวกัน) คำพ้องเป็นคำที่มีความหมายเหมือนกัน หรือใกล้เคียงกัน อย่างไรก็ตามนอกจากอธิบายความหมายได้อย่างชัดเจนแล้ว ส่วนกระบวนการประสมคำในกลุ่มนี้สามารถใช้หลักการเดียวกันได้ ซึ่งแสดงกระบวนการประสมคำของคำว่า 心机 /ein⁵⁵ tei⁵⁵/ เป็นตัวอย่าง ดังนี้

心机 /cin⁵⁵ tei⁵⁵/

Input Space 1: 心 /cin ⁵⁵ /	Input Space 2: 机 /tei ⁵⁵ /	Generic Space	Blend Space
- ใจ	- การวางแผน	- ความคิด/การวางแผน	- ความคิด/การคิด
- ความคิด	- การคิดวางแผน		วางแผน
- ความเห็นแก่ตัว	- การวางแผนการเพื่อผล ประโยชน์ส่วนตัว		- ความเห็นแก่ตัว / การวางแผนการ เพื่อผลประโยชน์ ส่วนตัว

2.2. คำประสมที่ส่วนขยายและส่วนแสดงความเด่นมาจากอุปลักษณ์ (Double metaphorical processing : metaphor - based modifier and profile determinant)

คำประสมที่ส่วนขยายและส่วนแสดงความเด่นมาจากอุปลักษณ์ (Double metaphorical processing: metaphor-based modifier and profile determinant) เป็นวิธีการประสมคำที่มีลักษณะคำนามหนึ่งประกอบด้วยคำนามอีกคำหนึ่ง ซึ่งคำนามสองคำนี้ที่นำมาประสมกันต่างก็มีความหมายที่เป็นอุปลักษณ์และไม่ตามความหมายประจำรูปคำดังที่กล่าวไว้ในข้างต้นเพียงแต่ในที่นี้ คำว่า 心 /cin⁵⁵/ (ใจ) ทำหน้าที่เป็นส่วนแสดงขยายเท่านั้น และมีความหมายเชิงเปรียบเทียบประเภทเดียว ตัวอย่างเช่น

ใจเป็นสภาพจิตใจ (HEART IS MENTALITY)

คำศัพท์	สัทอักษร	การแปลตามรูปศัพท์	ความหมาย
24 心病	/cin ⁵⁵ piŋ ⁵¹ /	ใจ + อาการเจ็บป่วย	ความทุกข์ใจ; ความในใจที่ไม่อาจพูดออกมาได้หรือมีความเจ็บปวดอยู่

ในตัวอย่างที่ 24 คำว่า 心病 /cin⁵⁵ piŋ⁵¹/ สามารถวิเคราะห์ตามหลักการรูปแบบคำประสมที่ส่วนขยายและส่วนแสดงความเด่นมาจากอุปลักษณ์ (Double metaphorical processing: metaphor-based modifier and profile determinant) กล่าวคือ คำว่า 心病 /cin⁵⁵ piŋ⁵¹/ นั้นเป็นคำประสมคำนามกับคำนามที่มีทั้งคำว่า 心 /cin⁵⁵/ (ส่วนขยาย) และคำว่า 病 /piŋ⁵¹/ (ส่วนแสดงความเด่น) เป็นอุปลักษณ์ ส่วนคำประสมนี้มีความหมายว่า ความทุกข์ใจ; ความในใจที่ไม่อาจพูดออกมาได้หรือมีความเจ็บปวดอยู่ เมื่อพิจารณาส่วนประกอบของคำประสมนี้จะเห็นว่า คำว่า 心 /cin⁵⁵/ (ใจ) จะใช้กลไกอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ HEART IS MENTALITY โดยมีการสร้างระบบมโนทัศน์ระหว่างหัวใจกับสภาพจิตใจ ซึ่งรายละเอียดกล่าวไปแล้วข้างต้น ส่วนคำว่า 病 /piŋ⁵¹/ (การเจ็บป่วย) จะใช้อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ PSYCHOLOGICAL SUFFERING IS DISEASE

กล่าวคือ การนำความเจ็บป่วย หรือความไม่สบายทางร่างกายไปเปรียบเสมือนโรคภัย หรือความทุกข์ทางด้านจิตใจ โดยมีกระบวนการประสมคำของคำว่า 心病 /cin⁵⁵ piŋ⁵¹/ แสดงไว้ในดังนี้

心病 /cin⁵⁵ piŋ⁵¹/

ความหมายต้นทาง (Source Domain)		ความหมายปลายทาง (Target Domain)
心 /cin ⁵⁵ / (หัวใจ)	⇨	สภาพจิตใจ
病 /piŋ ⁵¹ / (การเจ็บป่วยทางร่างกาย)	⇨	การเจ็บป่วยทางจิตใจ

2.3. คำประสมที่ส่วนแสดงความเด่นมาจากนามนัย และมีส่วนขยายมาจากอุปลักษณ์ (Metaphor - based modifier and metonymy - based profile determinant)

คำประสมที่ส่วนแสดงความเด่นมาจากนามนัย และมีส่วนขยายมาจากอุปลักษณ์ (Metaphor-based modifier and metonymy-based profile determinant) เป็นคำประสมคำนามกับคำนามที่ประกอบด้วยสองส่วน คือ คำนามหลักหรือส่วนแสดงความเด่นมาจากนามนัย (metonymy-based profile determinant) และส่วนขยายมาจากอุปลักษณ์ (metaphor-based modifier) จากข้อมูลในการศึกษาครั้งนี้ พบว่า คำว่า 心 /cin⁵⁵/ (ใจ) ทำหน้าที่เป็นส่วนขยายและมีความหมายเชิงเปรียบเทียบ 2 ประเภท โดยมีการอธิบายพร้อมด้วยตัวอย่างดังนี้

(1) ใจเป็นสภาพจิตใจ (HEART IS MENTALITY)

	คำศัพท์	สัทอักษร	การแปลตามรูปศัพท์	ความหมาย
25	心魔	/cin ⁵⁵ mo ³⁵ /	ใจ + ปีศาจ	จิตใจชั่วร้าย

ส่วนคำว่า 心魔 /cin⁵⁵ mo³⁵/ เป็นคำประสมแบบคำนามกับคำนามที่มีคำว่า 心 /cin⁵⁵/ (ใจ) เป็นส่วนขยาย (modifier) มาจากอุปลักษณ์ และมีคำว่า 魔 /mo³⁵/ (ปีศาจ) เป็นส่วนแสดงความเด่น (profile determinant) มาจากนามนัย ในขณะที่มีส่วนแสดงความเด่น (profile determinant) นั้นเป็นนามนัย คำว่า 魔 /mo³⁵/ มีความหมายตรงว่า ปีศาจ (The Contemporary of Chinese Dictionary, 2012: 915) และมีนามนัยเชิงมโนทัศน์ CATEGORY FOR CATEGORY FEATURES ซึ่งลักษณะการใช้นามนัยเชิงมโนทัศน์แบบนี้เป็นการนำสิ่งเหนือธรรมชาติ คือปีศาจ ซึ่งเป็นสิ่งชั่วร้ายที่มีลักษณะทั้งน่าเกลียดและน่ากลัว มาอ้างถึงความชั่วร้าย ดังนั้นคำว่า 心魔 /cin⁵⁵ mo³⁵/ จึงมีความหมายว่า จิตใจชั่วร้าย โดยมีกระบวนการประสมคำ ดังนี้

心魔 /cin⁵⁵ mo³⁵/

Input Space 1: 心 /cin ⁵⁵ /	Input Space 2: 魔 /mo ³⁵ /	Generic Space	Blend Space
- ใจ	- ปีศาจ	- สิ่งที่ไม่ดี	- จิตใจชั่วร้าย
- ใจร้าย	- สิ่งชั่วร้าย		

(2) สภาพอารมณ์ ความรู้สึก (HEART IS EMOTION)

คำศัพท์	สัทอักษร	การแปลตามรูปศัพท์	ความหมาย
26 心潮	/cin ⁵⁵ tɕ ^h au ³⁵ /	ใจ + กระแสน้ำ	อารมณ์เรียบเฉย หรือตื่นเต้น (อารมณ์ที่เปลี่ยนแปลงได้)

จากตัวอย่าง 26 จะเห็นได้ว่า คำว่า 心潮 /cin⁵⁵ tɕ^hau³⁵/ มีความหมายว่า สภาพอารมณ์ที่บางครั้งเรียบเฉยหรือบางครั้งก็ตื่นเต้น คำว่า 心 /cin⁵⁵/ (ใจ) ประกอบกับ คำว่า 潮 /tɕ^hau³⁵/ ซึ่งเป็นคำนามที่มีความหมายว่า กระแสน้ำ (The Contemporary of Chinese Dictionary, 2012: 154) โดยใช้หามนัยเชิงมโนทัศน์ OBJECT FOR FUNCTION ซึ่งเป็นผลจากคำนามแสดงความเด่น (profile determinant) ของรูปคำในคำประสมที่คำว่า 潮 /tɕ^hau³⁵/ หมายความว่า การเคลื่อนไหวของแม่น้ำลำธาร ซึ่งเป็นปรากฏการณ์ธรรมชาติเพื่อบรรยายถึงลักษณะของอารมณ์ของบุคคล ไม่ว่าจะเรียบเฉยหรือตื่นเต้นก็ตาม ยิ่งไปกว่านั้น 心 /cin⁵⁵/ (ใจ) หรือหัวใจมีคุณสมบัติที่จะขับเคลื่อนการหมุนเวียนของเลือดทั่วร่างกายเหมือนกับการเคลื่อนไหวของกระแสน้ำ ลักษณะการเคลื่อนไหวที่รุนแรงจะหมายถึงอารมณ์ตื่นเต้น ส่วนลักษณะการเคลื่อนไหวที่เรียบเรื่อยจะหมายถึงอารมณ์เรียบเฉย คำประสมคำนี้จึงเป็นความรู้พื้นฐานของการแสดงความหมายมาจากความรู้ความเข้าใจ และประสบการณ์ของคนทั่วไปเกี่ยวกับการประสาทสัมผัสกับปรากฏการณ์ธรรมชาติ โดยมีกระบวนการประสมคำ ดังนี้

心潮 /cin⁵⁵ tɕ^hau³⁵/

Input Space 1: 心 /cin ⁵⁵ /	Input Space 2: 潮 /tɕ ^h au ³⁵ /	Generic Space	Blend Space
- สภาพอารมณ์ ความรู้สึก	- ปรากฏการณ์ธรรมชาติ	- มีการเปลี่ยนแปลง	- อารมณ์เรียบเฉย/ การเคลื่อนไหวที่เรียบเรื่อย
- อารมณ์เรียบเฉย	- การเคลื่อนไหวที่เรียบเรื่อย		- อารมณ์ตื่นเต้น/ การเคลื่อนไหวที่รุนแรง
- อารมณ์ตื่นเต้น	- การเคลื่อนไหวที่รุนแรง		

3. กรณีที่คำประสมคำนามกับคำนามเป็นหน่วยสร้างไร้อุณหภูมิ (The case of “exocentric” N+N compounds)

คำว่า 心 /cin⁵⁵/ (ใจ) สามารถทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย (modifier) ของคำประสมคำนามสองคำในภาษาจีน ซึ่งเป็นคำนามแรกที่อยู่ตำแหน่งซ้ายมือของคำประสม เช่น

คำว่า 心魔 /ein⁵⁵ mo³⁵/, 心潮 /ein⁵⁵ tɕ^hau³⁵/ เป็นต้น ในตัวอย่างทั้งสองคำนี้ คำว่า 魔 /mo³⁵/ และคำว่า 潮 /tɕ^hau³⁵/ เป็นคำนามคำที่สองซึ่งอยู่ในตำแหน่งขวามือ และทำหน้าที่เป็นส่วนแสดงความเด่น (profile determinant) ของคำประสมตามลำดับ แต่ในบางกรณี คำประสมคำนามสองคำในภาษาจีนไม่ได้มีส่วนขยาย (modifier) หรือ ส่วนแสดงความเด่น (profile determinant) และความหมายของคำประสมออกจาก ส่วนประกอบของคำนามทั้งสองคำ กล่าวคือ คำประสมใหม่ที่สร้างขึ้นนั้นมีความหมายใหม่ เกิดขึ้น โดยที่ไม่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำนามคำแรก และคำนามคำที่สอง ซึ่งคำประสม คำนามสองคำนั้นเรียกว่า คำประสมคำนามกับคำนามเป็นหน่วยสร้างไร้อุณย (The case of “exocentric” N+N compounds) จากข้อมูลในการศึกษาครั้งนี้พบว่า การนำคำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) ซึ่งอยู่ตำแหน่งแรกของคำประสมคำนามสองคำนั้นไปปรากฏร่วมกับคำนามคำอื่นๆ โดยที่มีความหมายสามารถบ่งบอกถึงอวัยวะส่วนอื่นของร่างกาย จำนวนทั้งหมด 7 คำ มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

	คำศัพท์	สัทอักษร	การแปลตามรูปศัพท์	ความหมาย
27	心目	/ein ⁵⁵ mu ⁵¹ /	ใจ + ตา	บุคคลหรือสรรพสิ่งที่ในความคิด และในทัศนะของเรา
28	心眼	/ein ⁵⁵ ian ²¹⁴ /	ใจ + ตา	เจตนาและจิตใจที่แสดงต่อ บุคคลอื่น
29	心腹	/ein ⁵⁵ fu ⁵¹ /	ใจ + กระเพาะ	คนที่รู้จักและสนิทกัน

ในกรณีของคำว่า 心目 /ein⁵⁵ mu⁵¹/ (บุคคลหรือสรรพสิ่งที่ในความคิดและ ทัศนะของเรา) กับคำว่า 心眼 /ein⁵⁵ ian²¹⁴/ (เจตนาและจิตใจที่แสดงต่อบุคคลอื่น) ซึ่งเป็นตัวอย่างของคำประสมคำนามกับคำนามเป็นหน่วยสร้างไร้อุณย ส่วนคำว่า 目 /mu⁵¹/ และคำว่า 眼 /ian²¹⁴/ ต่างก็อยู่ตำแหน่งขวามือของคำประสมตามลำดับ และมีความหมาย ใกล้เคียงกันคือ ตา ซึ่งเป็นอวัยวะหนึ่งในใบหน้า และทำหน้าที่รับภาพ แต่เมื่อคำว่า 目 /mu⁵¹/ และคำว่า 眼 /ian²¹⁴/ ไปปรากฏร่วมกับคำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) กลายเป็นคำประสม คำนามกับคำนาม คือ 心目 /ein⁵⁵ mu⁵¹/ และ 心眼 /ein⁵⁵ ian²¹⁴/ ตามลำดับ แต่ความหมายของคำประสมสองคำนี้ไม่ได้เหมือนกันโดยสิ้นเชิง สาเหตุที่ทำให้ความหมาย ของคำประสมสองคำนี้ต่างกันเพราะว่า ลักษณะเด่นของคำว่า 目 /mu⁵¹/ และคำว่า 眼 /ian²¹⁴/ ต่างกัน กล่าวคือ คำว่า 目 /mu⁵¹/ จะเน้นหน้าการมองเห็นของตา โดยใช้นาม นัยเชิงมโนทัศน์ OBJECT FOR FUNCTION เมื่อไปปรากฏร่วมกับคำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) ซึ่งเป็นคำนามที่อยู่ตำแหน่งซ้ายมือและมาจากอุปลักษณณ์เชิงมโนทัศน์ HEART IS THOUGHT คำว่า 心目 /ein⁵⁵ mu⁵¹/ จึงเป็นคำประสมและมีความหมายใหม่เกิดขึ้นว่า

บุคคลหรือสรรพสิ่งที่ในความคิดและในทัศนะของเรา ซึ่งความหมายนี้ไม่ได้เกี่ยวข้องกับหัวใจและดวงตาโดยมีกระบวนการประสมคำของคำว่า 心目 /ein⁵⁵ mu⁵¹/ ดังนี้

心目 /ein⁵⁵ mu⁵¹/

Input Space 1: 心 /ein ⁵⁵ /	Input Space 2: 目 /mu ⁵¹ /	Generic Space	Blend Space
- ใจ	- ตา	- ความคิด	- ความคิด/การมองเห็นสรรพสิ่งต่างๆ
- ความคิด	- การมองเห็นสรรพสิ่งต่างๆ		- ความคิดเห็น/ความคิดเห็นต่อ
- ความคิดเห็น	- ความคิดเห็นต่อบุคคลหรือสรรพสิ่ง		บุคคลหรือสรรพสิ่ง

ส่วนคำว่า 眼 /ian²¹⁴/ นั้นนอกจากทำหน้าที่การรับภาพแล้วยังแสดงถึงลักษณะเป็นรูหรือช่องว่าง ซึ่งมาจากนามนัยเชิงมโนทัศน์ CATEGORY FOR CATEGORY FEATURES ถ้ารูขนาดใหญ่จะมีช่องว่างกว้างกว่า ในทางตรงกันข้ามจะแคบกว่า เมื่อไปปรากฏร่วมกับคำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) ซึ่งเป็นคำนามที่อยู่ตำแหน่งซ้ายมือและมาจากอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ HEART IS MENTALITY คำว่า 心眼 /ein⁵⁵ ian²¹⁴/ เป็นคำประสมและมีความหมายใหม่เกิดขึ้นว่า เจตนาและจิตใจที่แสดงต่อบุคคลอื่น ซึ่งความหมายนี้ไม่ได้เกี่ยวข้องกับหัวใจและดวงตาโดยมีกระบวนการประสมคำของคำว่า 心眼 /ein⁵⁵ ian²¹⁴/ ดังนี้

心眼 /ein⁵⁵ ian²¹⁴/

Input Space 1: 心 /ein ⁵⁵ /	Input Space 2: 眼 /ian ²¹⁴ /	Generic Space	Blend Space
- ใจ	- ตา	- สภาพจิตใจ	- เจตนาและจิตใจที่แสดงออกมา
- เจตนาและจิตใจที่แสดงออกมา	- รูหรือช่องว่าง		แสดงออกมา
- ใจกว้าง	- รูขนาดใหญ่		- ใจกว้าง/รูขนาดใหญ่
- ใจแคบ	- รูขนาดเล็ก		- ใจแคบ/รูขนาดเล็ก

อภิปรายผล

สำหรับงานวิจัยเรื่อง “คำประสมคำนามกับคำนามที่มีคำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) ในภาษาจีน : การศึกษาตามแนวภาษาศาสตร์ปริชาน” ผู้วิจัยได้สรุปผลและประเด็นสำคัญจากการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้มาเป็น 3 ประการ โดยมีรายละเอียดดังนี้

1. จากการศึกษาและวิเคราะห์ลักษณะคำประสมคำนามกับคำนามที่มีคำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) ในภาษาจีน ผู้วิจัยพบว่า มโนทัศน์ของคนจีนมีผลต่อการประสมคำที่ประกอบด้วยคำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) และกระบวนการประสมคำนั้นก็ก็สามารถสะท้อนให้เห็นถึงระบบมโนทัศน์ของคนจีนในการใช้อุปลักษณ์ของคำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) มีความหมาย

หลากหลาย ซึ่งสามารถจำแนกได้เป็น 6 ประเภท ได้แก่

- (1) ใจเป็นส่วนกลาง (HEART IS CENTRE)
- (2) ใจเป็นส่วนสำคัญที่สุด (HEART IS THE MOST IMPORTANT PART)
- (3) ใจเป็นสิ่งที่มืออยู่จริง หรือสิ่งรูปธรรม (HEART IS CONCRETE OBJECT OR ENTITY)
- (4) ใจเป็นสภาพจิตใจ (HEART IS MENTALITY)
- (5) ใจเป็นสภาพอารมณ์ (HEART IS EMOTION)
- (6) ใจเป็นความคิด (HEART IS THOUGHT)

ในที่นี้ผู้วิจัยสังเกตเห็นได้ว่ามโนทัศน์ของคำว่า 心 /cin⁵⁵/ (ใจ) ก็สามารถสรุปเป็น 2 ประเภทหลัก ได้แก่

- a. [ใจเป็นสรรพสิ่งหรือเรื่องราวต่างๆ] (ประเภท 1-3) โดยที่มีตัวตน มีส่วนกลาง และส่วนสำคัญ
- b. [ใจเป็นมนุษย์] (ประเภท 4-6) โดยที่มีสภาพจิตใจ อารมณ์ความรู้สึกและความคิด

ส่วนระบบมโนทัศน์ (1) และ (2) ของประเภท a ปรากฏในคำประสมที่มีคำว่า 心 /cin⁵⁵/ (ใจ) ทำหน้าที่เป็นส่วนแสดงความเด่น (“heart” as profile determinant) เท่านั้น ซึ่งเป็นคำนามที่อยู่ตำแหน่งขวามือของคำประสม โดยทั่วไปแล้ว รูปคำที่นำมาปรากฏร่วมกับคำว่า 心 /cin⁵⁵/ (ใจ) ที่มาจากมโนทัศน์ (1) จะเป็นสิ่งรูปธรรม ซึ่งสามารถจับต้องและมองเห็นได้ เพื่อกล่าวถึงส่วนกลางของสรรพสิ่งต่างๆ เช่น 手心 /ʂ^hou²¹⁴cin⁵⁵/ (ส่วนกลางของมือ), 树心 /ʂ^hu⁵¹cin⁵⁵/ (ส่วนกลางของต้นไม้) ในกรณีที่คำว่า 心 /cin⁵⁵/ (ใจ) มีความหมายมาจากระบบมโนทัศน์ประเภท (2) รูปคำที่นำมาปรากฏรวมจะเป็นเรื่องราวต่างๆ ซึ่งเป็นสิ่งนามธรรมที่ไม่สามารถจับต้องได้ เพื่ออ้างถึงจุดสำคัญที่สุดของเรื่องราวต่างๆ เช่น 核心 /xy³⁵cin⁵⁵/ (แก่น, ศูนย์กลาง, ส่วนสำคัญ) สำหรับระบบมโนทัศน์ประเภท (3) ปรากฏเฉพาะในคำประสมที่มีคำว่า 心 /cin⁵⁵/ (ใจ) เป็นส่วนขยาย (“heart” as modifier) ซึ่งเป็นคำนามที่อยู่ตำแหน่งซ้ายมือ โดยส่วนใหญ่แล้ว คำว่า 心 /cin⁵⁵/ (ใจ) มีความหมายมาจากอุปลักษณ HEART IS CONTAINER ซึ่งเปรียบเทียบเป็นภาชนะที่มีทั้งข้างในและข้างนอก เช่น 心中 /cin⁵⁵tʂuŋ⁵⁵/ (ในใจ) คำประสมประเภทดังกล่าวนี้ปรากฏในภาษาจีนมีจำนวนมาก ซึ่งสอดคล้องกับผลงานวิจัยของ ซีอี่ลี่เยี (Shi, 2009) ว่าคนจีนนิยมนำอวัยวะร่างกายของมนุษย์มาเปรียบกับสิ่งของหรือส่วนประกอบของสรรพสิ่งต่างๆ มนุษย์มีอวัยวะร่างกายต่างๆ เช่น ศีรษะ หัวใจ มือ และเท้า เป็นต้น ส่วนสรรพสิ่งต่างๆ ก็ด้วยเช่นกัน

เมื่อพิจารณาคำนามที่นำมาปรากฏกับคำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) ซึ่งมีความหมายมาจากระบบมโนทัศน์ประเภท b ผลการศึกษาพบว่า รูปคำที่นำมาประกอบนั้นจะเป็นสิ่งที่มีความสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดกับมนุษย์เป็นอย่างมาก ได้แก่ สิ่งของ (เช่น 冰 /piŋ⁵⁵/ “น้ำแข็ง”, 玻璃 /po⁵⁵ li/ “กระจก”) ปรากฏการณ์ธรรมชาติ (เช่น 潮 /tɕ^hau³⁵/ “กระแสน้ำ”, 春 /tɕ^huən⁵⁵/ “ฤดูใบไม้ผลิ”) และสิ่งเหนือธรรมชาติ (เช่น 菩薩 /p^hu³⁵ sA⁵¹/ “พระโพธิสัตว์”, 龙 /luŋ³⁵/ “มังกร”) ทั้งนี้สอดคล้องกับแนวคิดของนักภาษาศาสตร์ปริชาณาว่า มนุษย์เรามีการปฏิสัมพันธ์กับโลกตั้งแต่เกิดมาโดยผ่านประสาททั้งห้า และมีการกระทำโดยใช้ร่างกาย (Lakoff and Johnson, 1980) ซึ่งกระบวนการรับรู้ของมนุษย์เริ่มจากประสบการณ์ทางร่างกายไปสู่ประสบการณ์ทางสังคม โดยทั่วไปแล้ว คนแต่ละชาติมักมองเห็นความสำคัญของสิ่งต่างๆ แตกต่างกันออกไป เพราะว่สิ่งแวดล้อมในการดำเนินชีวิตความเป็นอยู่ของคนแต่ละประเทศต่างกัน สำหรับคนจีนจะมีทัศนะเกี่ยวกับสิ่งต่างๆ รอบตัว

คำประสมที่มีรูปคำเกี่ยวกับสิ่งรอบตัวปรากฏร่วมกับคำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) สามารถกล่าวถึงสภาพจิตใจ หรือพฤติกรรมทางจิตต่างๆ ของบุคคล เช่น 玻璃 /po⁵⁵ li/ (กระจก) เป็นสิ่งที่มีความเกี่ยวข้องในการดำเนินชีวิตของคนในสังคมจีน และมีลักษณะแตกง่าย เมื่อคำว่า 玻璃 /po⁵⁵ li/ (กระจก) และคำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) เป็นส่วนประกอบของคำประสม ลักษณะของกระจกที่แตกง่ายจะเด่นขึ้นมา ดังนั้นคำว่า 玻璃心 /po⁵⁵ li ein⁵⁵/ จึงมีความหมายว่า สภาพจิตใจเหมือนกระจกที่แตกสลายได้ง่าย รูปคำที่เป็นส่วนประกอบในคำประสมคำนามกับคำนามที่มีคำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) นอกจากเป็นสิ่งของต่างๆ ที่อยู่รอบตัว ปรากฏการณ์ธรรมชาติต่างๆ ซึ่งเป็นสิ่งที่มนุษย์พบเห็นได้ ก็เป็นสิ่งที่คนจีนนิยมนำไปใช้ในการประสมคำ เช่น 潮 /tɕ^hau³⁵/ (กระแสน้ำ) และ 波 /po⁵⁵/ (ระลอกคลื่น) เนื่องจากว่าประเทศจีนมีลักษณะภูมิประเทศที่มีพื้นที่ลาดต่ำลงมาทางภาคตะวันออก ซึ่งเป็นเขตเกษตรกรรมที่สำคัญเลี้ยงประชากรจีน คนส่วนใหญ่ของประเทศจะอาศัยกันอยู่ในฝั่งตะวันออกซึ่งติดทะเลนี้ ส่วนภาคกลางและใต้เป็นที่ราบลุ่มมีแม่น้ำไหลผ่านและเป็นแหล่งเกษตรกรรมที่สำคัญเช่นกัน ด้วยเหตุการณดังกล่าวคนจีนจึงมีประสบการณ์ว่ากระแสน้ำจะมีลักษณะการเคลื่อนไหวที่รุนแรงหรือเรียบเรื่อย ส่วนปรากฏการณ์ธรรมชาติเกี่ยวกับทะเลหรือแม่น้ำลำคลองนั้นอยู่ในความนึกคิดของคนจีนและนำมาใช้ในการประสมคำ

การนำรูปคำที่เกี่ยวกับสิ่งเหนือธรรมชาติมาปรากฏร่วมกับคำว่า 心 /ein⁵⁵/ (ใจ) เพื่อสร้างคำประสมที่มีความหมายสามารถกล่าวถึงสภาพจิตใจและอารมณ์ความรู้สึกของคน แสดงให้เห็นว่าคนในสังคมจีนให้ความสนใจกับสิ่งเหนือธรรมชาติที่ไม่มีตัวตนอยู่จริง ได้แก่ 菩薩 /p^hu³⁵ sA⁵¹/ (พระโพธิสัตว์), 龙 /luŋ³⁵/ (มังกร) และ 魔 /mo³⁵/ (ปีศาจ) อาจเนื่องจากว่าคนจีนมีความเชื่อและให้ความสำคัญกับสิ่งเร้นลับและไม่มีตัวตน

อาทิ คนจีนเชื่อว่า ความเมตตาของบุคคลเปรียบได้กับพระโพธิสัตว์บนสวรรค์ ความชั่วร้ายของคนที่เปรียบได้กับปีศาจใต้ขุมนรก นอกจากนี้ ในสมัยโบราณด้วยความที่ชาวจีนยังเชื่อกันว่ามังกรเป็นสิ่งศักดิ์สิทธิ์ที่มีฤทธิ์อำนาจเหนือธรรมชาติ ซึ่งถือเป็นสัตว์ในจินตนาการที่ไม่มีตัวตนอยู่จริงเช่นกัน คนจีนจึงมักจะยกให้มังกรเป็นสัญลักษณ์แทนจักรพรรดิแห่งประเทศจีน โดยใช้มังกรเป็นลวดลายประดับบนเสื้อเพื่อแสดงถึงความสูงศักดิ์ของตำแหน่ง อีกทั้งพระมหากษัตริย์จีนทรงมีฉลองพระองค์มังกรด้วยไหมปักลายมังกร และในพระราชวังก็ประดับประดาไปด้วยภาพมังกร มีเสาศีรษะมังกรพันอยู่อย่างตระหง่านด้วยเหตุผลดังกล่าว มังกรจึงถูกนำมาเปรียบให้เป็นสัญลักษณ์ของจักรพรรดิจีนดังที่อำนาจ เจริญศิลป์ (Charoensin, 1992: 9) กล่าวว่าคนจีนถือว่ามังกรเป็นสัตว์ที่มีอำนาจอิทธิฤทธิ์เหนือธรรมชาติและยังเป็นสัญลักษณ์ของกษัตริย์

2. จากผลการศึกษารูปแบบประเภทของคำประสมคำนามกับคำนาม ผู้วิจัยพบว่าแนวคิดทฤษฎีของรีกา เบนซ์ (Réka Benczes, 2006) ซึ่งสามารถใช้อธิบายคำประสมคำนามกับคำนามที่ใช้ในการศึกษาคำนี้ มีจำนวน 6 ประเภท ดังตารางที่เสนอไว้ในข้างต้นสามารถแสดงให้เห็นว่า คำประสมโดยมีส่วนขยายมาจากอุปลักษณ์ (Metaphor-based modifier) หรือส่วนแสดงความเด่นมาจากอุปลักษณ์ (Metaphor-based profile determinant) มากกว่ารูปแบบประเภทวิธีการประสมอื่นๆ ทั้งนี้จะเห็นได้ว่า กระบวนการรับรู้และระบบบริหารของมนุษย์ตามลำดับขั้นตอนเริ่มจากง่ายไปหายาก และเริ่มจากน้อยไปหา มาก

3. ผู้วิจัยสังเกตเห็นว่าปรากฏการณ์ทางปริธานที่น่าสนใจอีกปรากฏการณ์หนึ่งคือ คำประสมคำนามกับคำนามเป็นหน่วยสร้างไรศุนย์ (The case of “exocentric” N+N compounds) ซึ่งเป็นคำประสมประเภทที่ไม่มีส่วนขยาย (modifier) และส่วนแสดงความเด่น (profile determinant) หรือผู้วิจัยไม่สามารถระบุได้ว่าคำใดทำหน้าที่เป็นส่วนหลักและคำใดทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย ส่วนความหมายของคำประสมนั้นนอกจากส่วนประกอบของคำนามทั้งสองคำ กล่าวคือ คำประสมใหม่ที่สร้างขึ้นมามีความหมายใหม่เกิดขึ้น โดยที่ไม่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำนามคำแรก และคำนามคำที่สอง โดยทั่วไปแล้วคำประเภทนี้จะมีลักษณะว่าคำว่า 心 /cin⁵⁵/ (ใจ) ไปประกอบกับคำนามที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับอวัยวะร่างกายส่วนอื่นๆ เช่น ความหมายของคำว่า 心腹 /cin⁵⁵ fu⁵¹/ ไม่ได้เกี่ยวข้องกับความหมายเดิมของทั้งคำว่า 心 /cin⁵⁵/ (ใจ) และ 腹 /fu⁵¹/ (กระเพาะ) แต่มีความหมายใหม่เกิดขึ้น หมายถึง คนที่รู้จัก น่าเชื่อถือและสนิทกัน ดังที่กล่าวไปแล้วข้างต้น คนจีนมีทัศนะเกี่ยวกับสิ่งต่างๆ รอบตัว ส่วนอวัยวะต่างๆ ไม่ว่าจะ เป็นอวัยวะร่างกายหรืออวัยวะภายในต่างก็ส่งผลต่อทัศนะของคนจีน ซึ่งสอดคล้องกับผลงานวิจัยของจิน หยงหลิน (Chen, 1982: 239) ว่าทัศนะของคนจีนที่มีต่อบทบาทหน้าที่ของอวัยวะต่างๆ ดังนั้น ทัศนะเกี่ยวกับอวัยวะนั้นก็ส่งผลต่อกระบวนการประสมคำในภาษาจีนด้วย

เช่นกันทำให้ความหมายที่เกิดขึ้นของคำประสมใหม่นั้นแตกต่างกันออกไปจากความหมายของคำที่เป็นส่วนประกอบ ในที่นี้ผู้วิจัยจึงตั้งเป็นประเด็นที่น่าสนใจไว้ว่าคำประสมคำนามกับคำนามเป็นหน่วยสร้างไร้อุทสน์ (The case of “exocentric” N+N compounds) นั้นเป็นสิ่งที่น่าศึกษาอย่างยิ่งในอนาคต เพื่อให้ทำความเข้าใจคำประสมคำนามกับคำนามได้อย่างลึกซึ้ง

ข้อเสนอแนะ

1. ควรมีการศึกษาเกี่ยวกับคำประสมคำนามกับคำนามที่มีคำว่า “heart” ในภาษาอื่นๆ เช่น ภาษาไทย ภาษาเกาหลีและภาษาอังกฤษ
2. ควรมีการศึกษาเปรียบเทียบคำประสมคำนามกับคำนามที่มีคำว่า “heart” ระหว่างสองภาษา
3. ควรมีการศึกษาเกี่ยวกับคำประสมคำนามกับคำนามที่มีคำว่า “heart” ทั้งในภาษาจีนและภาษาไทยตามแนวคิดทฤษฎีของนักภาษาศาสตร์ท่านอื่น



References

- Benczes, R. (2006). **Creative Compounding in English**. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Bloomfield, L. (1933). **Language**. Chicago IL: The University of Chicago Press.
- Center for Chinese Linguistics PKU. 语料库检索系统(网络版). 2009 <http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/> 2010.
- Chen, Y. (1982). **A Study of Chinese and Thai Idiomatic Expressions : A Comparative Study** (สำนวนจีนและสำนวนไทย: การศึกษาเปรียบเทียบ). Master of Arts, Department of Thai, Faculty of Arts, Chulalongkorn University.
- Charoensin, A. (1992). **Travel to China** (ท่องเมืองจีน). Bangkok: Rungsaeng.
- Coulson, S. (2000). **Semantic Leaps: Frame-shifting and Conceptual Blending in Meaning Construction**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, G. (1997). **Mappings in Thought and Language**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, G. and Turner, M. (1998). Conceptual Integration Networks. **Cognitive Science** 22(1): 133-187.
- Fauconnier, G. and Turner, M. (2002). **The Way We Think: Conceptual Blending And the Mind's Hidden Complexities**. New York, NY: BasicBooks.
- Huang, J. (2009). **A Cognitive Approach to Chinese Metaphorical and Metonymical Noun - Noun Compounds Based on Reference Point Theory. Doctoral Dissertation (English Language and Literature)**. Shanghai : Shanghai International Studies University.
- Lakoff, G. and Johnson, M. (1980). **Metaphor We Live by**. USA. Chicago: The University of Chicago Press.
- Langacker, R. W. (1987). **Foundations of Cognitive Grammar, Vol. I Theoretical Prerequisites** [M]. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. (1991). **Foundations of Cognitive Grammar, Vol. II Descriptive Applications** [M]. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. (2000). **Grammar and Conceptualization** [M]. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Langacker, R. W. (2004). Metonymy in Grammar. **Journal of Foreign Languages** 6: 2-24.

- Sweetser, E. (1999). Compositionality and blending. In **Cognitive Linguistics: Foundations, scope, and methodology [Cognitive Linguistics Research 15]**, Theo Janssen and Gisela Redeker (eds.), 129–162. Berlin: Moutonde Gruyter.
- Shi, Y. (2011). The Role of Conceptual Metonymy and ICM in the Creation of Noun-Noun Com-pounds. **Journal of Zhejiang Ocean University (Humanities Science)**, 28(2): 81-85.
- Shi, Y. (2009). The Role of Conceptual Metaphor and/or Metonymy in the Creation of N+N Compounds). **Journal of Zhejiang Ocean University (Humanities Science)**, 26(3): 84-88.
- The Institute of Linguistics of the Chinese Academy of Social Sciences (中国社会科学院语言研究所词典编辑室). (2012). **The Contemporary of Chinese Dictionary (现代汉语词典 (第 6 版))**. Beijing: The Commercial Press.
- Yang, H. (2008). **A Modern Chinese-Thai Dictionary (Simplified Chinese Version) [พจนานุกรมจีน-ไทยฉบับใหม่ (ฉบับพิมพ์หนังสือตัวย่อ)]**. Ruamsam Press.